

Milan MIHALJEVIĆ  
Staroslavenski institut  
Zagreb (Hrvatska)  
mihalj@stin.hr

UDK: 811.163.42'255=124  
272-282.7:003.349.1  
DOI: <https://doi.org/10.31745/s.74.11>  
izvorni znanstveni članak  
primljen: 21. ožujka 2023.  
prihvaćen: 7. studenoga 2023.

## HRVATSKI CRKVENOSLAVENSKI PRIJEVOD BULE PAPE BONIFACIJA IX. *SUPERNI BENIGNITAS CONDITORIS*

U radu se analizira crkvenoslavenski prijevod bule koju je papa Bonifacije IX. izdao 1389. godine povodom blagdana Pohoda Blažene Djevice Marije. Danas je poznato 15 prijevoda toga prijevoda iz zlatnoga razdoblja hrvatskoga glagoljaštva (od 14. do 16. stoljeća). Tekst je sastavni dio brevijarske službe i čita se u osmini blagdana Pohoda Blažene Djevice Marije. Usporedili smo tekst svih prijevoda, popisali razlike među njima i utvrdili da je u svima riječ o istome prijevodu. Hrvatskoglagoljčni je tekst uspoređen i s latinskim tekstom, pri čemu je posebna pozornost posvećena odstupanjima od latinskoga izvornika. Taj je prijevod zanimljiv jer pokazuje da su hrvatski glagoljaši gotovo bez ikakva vremenskoga zaostatka za latinskim brevijarima u svoje liturgijske knjige unosili i najnovije službe. Najstariji je prijevod toga teksta iz *Prvoga beramskog brevijara* s kraja 14. ili početka 15. stoljeća. Ostali su prijevodi iz druge polovice 15. stoljeća. Ako pisac *Prvoga beramskog brevijara* nije sam prevodio tekst, nego ga je prepisao sa starijega glagoljčnog predloška, na što upućuje nekoliko pogrešaka, to znači da je tekst preveden vrlo brzo nakon što je bula bila izdana.

Ključne riječi: bula *Superni benignitas Conditoris*, papa Bonifacije IX., hrvatskoglagoljčni brevijari, hrvatski crkvenoslavenski jezik, Pohodjenje Blažene Djevice Marije

### 1. UVOD

Prvi je pouzdan podatak o slavljenju Pohoda Blažene Djevice Marije iz 1263. godine, kad ga na nagovor svetoga Bonaventure kao blagdan prihvaća franjevački generalni kapitul održan u Pisi.<sup>1</sup> Širenjem franjevaca i franje-

<sup>1</sup> Popis blagdana u *Statuta Synodalia eccl. Cenomanensis* iz 1237., koji je revidiran 1247. i prema kojemu se svečanost slavila već 2. srpnja 1247. u Le Mansu ne smatra se autentičnim (HOLWECK 1913: 481).

vačkoga brevijara svetkovina je proširena po cijeloj Europi, ali se slavila na različite datume u travnju, lipnju i srpnju (GROTEFEND 1898: 137). Svetkovinu je na cijelu zapadnu Crkvu proširio papa Urban VI. 6. travnja 1389. godine i odredio da se slavi 2. srpnja, dan nakon osmine sv. Ivana Krstitelja, kad se Marija navodno vratila u Nazaret iz posjeta svojoj rođakinji Elizabeti. Taj su datum za proslavu izabrala i mala braća na već spomenutom generalnom kapitulu u Pisi (ENCICLOPEDIA 1954: 1501–1502). Blagdan se slavio na taj dan sve do 1969. godine, kad je prema želji pape Pavla VI. premješten na 31. svibnja.

Urban VI. umro je iste godine prije izdavanja dekreta o slavljenju blagdana. Bulu o uspostavi blagdana s poticajem na post na navečerje i indulgencijama izdao je njegov nasljednik Bonifacije IX. u prvoj godini svojega papinstva 9. studenoga 1389. (ENCICLOPEDIA 1954: 1501).<sup>2</sup> Tekst bule sastavni je dio brevijarske službe i čita se u osmini blagdana.

## 2. HRVATSKOGLAGOLJIČNI PRIJEVOD BULE

Zajedno sa službom bula pape Bonifacija IX. prevedena je na hrvatski crkvenoslavenski jezik i uključena u sanktorale glagoljičnih brevijara. Do danas je sačuvano petnaest njezinih prijepisa u dvanaest rukopisnih i dva tiskana brevijara te u jednome glagoljičnom fragmentu. Kratice spomenika s listovima na kojima se nalazi bula navodimo abecednim redom:<sup>3</sup> BrBar 369a–370d (361a–362d), BrBer<sub>1</sub> 79a–80d, BrBer<sub>2/II</sub> 173a–c, BrBroz 361a–362d, BrDab 247c–249a, BrDrag 183d–185d, BrMav 248d–251b, BrMet 343d–346c, BrN<sub>1</sub> 363a–364b, BrN<sub>2</sub> 445c–446d, BrPm 411b–413a, BrVat<sub>10</sub> 345b–d, BrVat<sub>19</sub> 312a–314b, BrVin 70a–71d, FgGlag<sub>11</sub> 2b–4a.

Osnovni je tekst BrPm napisan u 14. stoljeću, ali je služba za blagdan Pohoda dio kasnijih dodataka koje je pisala mlađa ruka »ne samo poslije g. 1389. nego vjerojatno i poslije 1477.« (ŠTEFANIĆ 1969: 111). I u BrDrag, koji inače sadržava samo temporal, služba je naknadni dodatak (ŠTEFANIĆ

<sup>2</sup> Laercije Cherubini na rubu uz početak bule navodi da je izdana 1390. (*Edita An. D. 1390*; CHERUBINI 1673: 293). Cherubini na str. 293–294 navodi i latinski tekst bule.

<sup>3</sup> Objašnjenje kratica nalazi se u popisu izvora. U popisu listova malim su slovima označeni stupci na *recto* (a, b) i *verso* (c, d) stranama. Kod tiskanoga BrBar izvan zagrada je naknadna paginacija primjerka iz Sibiu u Rumunjskoj, kojom su se godinama u svojim radovima služili djelatnici Staroslavenskoga instituta u Zagrebu, a u zagradama je izvorna glagoljična paginacija iz primjerka koji se čuva u Milanu.

1969: 119). To znači da je najstariji prijepis onaj iz BrBer<sub>1</sub>, koji se na temelju pashalne tablice, koja započinje 1396. i završava 1423. godine, datira krajem 14. stoljeća ili početkom 15. stoljeća. Treba spomenuti da pet listova koji čine FgGlag<sub>11</sub> »nisu fragmenti nekog brevijara ili misala, nego jedan ad hoc napisan dodatak brevijaru i misalu za blagdan Pohođenja Marijina« (ŠTEFANIĆ 1969: 126). U BrBer<sub>1</sub>, koji smo uzeli kao temeljni za raščlambu, tekst bule razdijeljen je na 16 čitanja. Raspored čitanja nije isti u svim spomenicima, nego se razlikuje od prijepisa do prijepisa. Nekoliko brevijara nema cijeli tekst bule. Tekst je najkraći u BrVat<sub>10</sub>, koji i inače u svetačkim službama ima vrlo kratka čitanja. On sadržava samo prva četiri od 16 čitanja iz BrBer<sub>1</sub>. Tekst je skraćen i u BrBar i BrBroz, koji nemaju završna četiri i pol čitanja. U BrBer<sub>2/II</sub> ispred 173. lista lakuna je zbog koje je izgubljeno prvih deset čitanja iz BrBer<sub>1</sub>. U BrN<sub>2</sub> lakuna je između 446. i 447. lista, zbog koje nedostaje nešto malo više od triju završnih čitanja iz BrBer<sub>1</sub>.

### 3. RAZLIKE MEĐU PRIJEPISIMA

Svim je prijepisima u temelju isti prijevod. Razlike su među njima razmjerno male, često ograničene na manji broj prijepisa, a nerijetko i na samo jedan ili dva prijepisa. To znači da ih se može objasniti kao manje redaktorske zahvate ili pogreške pisara pojedinih prijepisa ili prepisivača nekoga od međupredložaka. Nemoguće je napraviti preciznu i preglednu stematološku shemu odnosa među prijepisima zbog toga što su se inače prepisivanjem međusobno miješale i ukrštale tako da se sačuvani prijepisi na različitim mjestima na kojima među njima postoje razlike različito dijele u skupine.<sup>4</sup> Rezultat je toga činjenica da ne postoje dva sasvim identična prijepisa koja na svim takvim mjestima imaju istu inačicu. Zato se time nećemo ni baviti, nego ćemo samo pokušati, koliko je to moguće, usustaviti razlike među prijepisima.

Nisu rijetke sitne varijacije u redu riječi. Navest ćemo nekoliko primjera. Umjesto *ot čista roda c(êsa)ra d(a)v(i)da* (lat. *de clara stirpe regia Davidica*), kako je u BrBer<sub>1</sub> (79a) i drugim tekstovima, BrMav ima *ot čista roda d(a)-v(i)da c(êsa)ra*. Za lat. *Beatae Mariae Virginis* BrBer<sub>1</sub> ima jednom *b(la)ž(e)-*

<sup>4</sup> Ana Šimić i Jozo Vela navode dva razloga koji otežavaju određivanje filijacijskih odnosa među spomenicima i uspostavu *stemma codicum*, a to su ograničen broj sačuvanih kodeksa i horizontalna tradicija hrvatskogoljjičnih kodeksa, što je njihov naziv za uporabu više izvora pri transmisiji teksta (ŠIMIĆ; VELA 2021).

nie *d(ê)vi m(a)rie* (79d), dok je u BrMet, BrN<sub>1</sub>, BrMav, BrVat<sub>19</sub>, BrVin, BrPm, BrDab, BrBar, BrBroz i FgGlag<sub>11</sub> redosljed posljednjih dviju riječi isti kao u latinskome.<sup>5</sup> Drugi je put u BrBer<sub>1</sub> redosljed isti kao u latinskome *b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi* (80a), a BrVat<sub>19</sub> i BrDab imaju obratan redosljed posljednjih dviju riječi. U rečenici *i êkože ot anj(e)la umileno pozdravlenie priêla b(ê)še* (BrBer<sub>1</sub> 79c; lat. *quemadmodum ab Angelo humillimae salutationis susceperat oraculum*) BrBar i BrBroz pomiču pridjev *umileno* na kraj i tako dobivaju: *i êkože pozdravlenie ot anj(e)la priêla b(ê)še umileno* (Bar), *i kako pozdravlenie ot anj(e)la priêla b(ê)še umileno* (Broz).<sup>6</sup> U primjeru *tvor'ca n(e)b(e)s<sub>6</sub> i z(eml)e nošaše* iz BrBer<sub>1</sub> (79d; lat. *caeli terraeque gestavit opificem*) glagol *nošaše* na kraju je, a u BrDrag pomaknut je prema naprijed: *nošaše tvor'ca n(e)bu i z(e)mli*.

Prijepisi se razlikuju i po tome što zamjenjuju crkvenoslavenske oblike hrvatskima ili obratno. Na nekoliko se mjesta u više brevijara umjesto crkvenoslavenske imenice *césarica* pojavljuje hrvatska imenica *kralica*: prema *dêvo c(êsa)r(i)ce* (BrBer<sub>1</sub> 79b) BrVat<sub>19</sub>, BrDrag, BrPm, BrDab, BrBar i BrBroz imaju *dêvo kralice*; u sintagmi *c(êsa)r(i)ca n(e)b(e)ska* (BrBer<sub>1</sub> 79b) BrVat<sub>19</sub>, BrDrag i BrPm zamjenjuju *c(êsa)r(i)ca s kralica*, a BrBar i BrBroz skraćenim oblikom *kral(i)ca* i u sintagmi *n(e)b(e)ska c(êsa)r(i)ca* (BrBer<sub>1</sub> 79b) ista je zamjena potvrđena u BrVat<sub>19</sub>, BrPm, BrBar i BrBroz. Posebno je zanimljivo stanje u primjeru *c(êsa)r(i)cu preplemenitu* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *reginam inclytam*) gdje BrVat<sub>19</sub> ima *kralicu preplemenitu*, a BrDrag *grlicu preplemenitu*. Očito je prepisivač BrDrag pogrešno prepoznao riječ u glagoljičnome predlošku s kojega je prepisivao. Teško je sa sigurnošću reći je li to bila riječ *kralicu*<sup>7</sup> ili pak skraćeni oblik *crcu* od imenice *césaricu*. BrVat<sub>19</sub> triput, a BrDrag dvaput zamjenjuju i imenicu *césar<sub>6</sub>* hrvatskom riječju *kralb*: *c(êsa)ra d(a)v(i)da* (BrBer<sub>1</sub> 79a) ~ *krala d'v(i)da* (BrVat<sub>19</sub>); *toliku c(êsa)ru* (BrBer<sub>1</sub> 79b) ~ *toliku kralú* (BrVat<sub>19</sub>, BrDrag); *c(êsa)ra eg(o)že rodi* (BrBer<sub>1</sub>

<sup>5</sup> BrN<sub>2</sub> (446c) ima na tome mjestu skupinu *b(la)ž(e)nie m(a)rie vs(a)gda d(ê)vi*. Dodaje, dakle, prilog *vs(a)gda* kojemu nema paralele u latinskome.

<sup>6</sup> Moguće je da je Blaž Baromić ili pisar rukopisnoga predloška prema kojemu je pripremao tekst za tisak shvatio riječ *umileno* kao prilog i zbog toga ga premjestio na kraj glagolske skupine. Poznato je da je BrBroz zapravo ponovljeno i dijelom dopunjeno izdanje BrBar (NAZOR 1978: 71–72), a to znači da je to Brozić naslijedio od Baromića. Ako je to točno, to bi moglo značiti da Baromić, pripremajući tekst, nije na tome mjestu imao pred sobom latinski tekst brevijara.

<sup>7</sup> Možda pisana sa znakom za *jer* umjesto izvornoga *a (kr̂blicu)*, što je pisaru moglo biti neobično, pa je promijenio u *gr̂blicu*.

79d) ~ *krala eg(o)že rodi* (BrVat<sub>19</sub>) ~ *kr(a)la egože rodi* (BrDrag). U primjeru *ot neeže s(ve)ta pis'ma g(lago)lútъ* (BrBer<sub>1</sub> 79d) BrDrag i BrBroz zamjenjuju glagol *glagolati* mlađim (hrvatskim) *govoriti*, a crkvenoslavensku odnosnu zamjenicu *iže* hrvatskom *ki*: *ot kihъ s(ve)to pis'mo govoritъ* (BrDrag), *ot ke s(ve)to pismo gov(o)r(i)tъ* (BrBroz), a BrPm i BrBar provode samo drugu zamjenu: *ot ke s(ve)to pis'mo gl(agole)tъ*. Kao što je vidljivo, ti brevijari imaju i subjekt i predikat u jednini, a BrBer<sub>1</sub> i ostali tekstovi u množini prema latinskome *sacra canunt elogia*. U skupini *v' umilenii d(u)ha otveća* (BrBer<sub>1</sub> 79c) BrPm, BrBar i BrBroz zamjenjuju i glagol *otveća* s *otgovori*. U prijepisima se smjenjuju crkvenoslavenski oblici odnosne zamjenice *iže* s oblicima hrvatske zamjenice *ki*. Tako, osim već navedenoga primjera, BrMav, BrPm, BrBar i BrBroz na nekoliko mjesta umjesto crkvenoslavenskoga oblika *êže* imaju *ka*.<sup>8</sup> Prema *črêva tvoego* (BrBer<sub>1</sub> 79c), BrN<sub>1</sub>, BrVin i BrDrag imaju *utrobi t'voee*, FgGlag<sub>11</sub> *utrobi tvoee*, a BrPm još i morfološki pomlađen oblik genitiva *utrobe t'voee*. U primjeru *v'spê rekući* (BrBer<sub>1</sub> 79c) nekoliko brevijara zamjenjuje oblik nominativa jednine ženskoga roda aktivnoga prezentskog participija na *-ći* oblikom muškoga roda: *vspe reki* (BrMet, BrDrag), *vspê reki* (BrN<sub>1</sub>, BrVin), *vspe r(e)ki* (BrMav). Očito je oblik muškoga roda, iako je oblikom pravilan crkvenoslavenski, već postao nesklonjiv postavni oblik koji se može rabiti i za imenice ženskoga roda.<sup>9</sup>

U većini navedenih primjera najstariji je prijepis imao crkvenoslavenski oblik, a mlađi prijepisi hrvatski. Nije međutim rijetka ni obratna situacija da neki mlađi prijepisi imaju crkvenoslavenski, a najstariji hrvatski oblik. Tako na dvama mjestima BrBer<sub>1</sub> ima primjer *v'ke črêvo* (79a, 79b), a BrVat<sub>19</sub> oba puta ima *v'neeže č'rêvé*. U pogodbenoj rečenici *ako si bêše mati g(ospod)na* (BrBer<sub>1</sub> 79b) tri prijepisa imaju crkvenoslavenski veznik *aće* (BrVat<sub>19</sub>, BrBar i FgGlag<sub>11</sub>), a ostali prijepisi, među kojima je i najstariji, imaju hrvatski *ako*.<sup>10</sup> Isto tako, rečenica *kako v's(ve)tomъ e(van)j(e)lii iš'toriê g(lago)letъ* (BrBer<sub>1</sub> 79c) glasi u BrVat<sub>19</sub> (313a) *êkože v's(ve)têemъ e(van)j(e)li iš'toriê svêstuetъ*, a u BrDab (248b) *êk(o)že v's(ve)têemъ e(van)j(e)lii iš'toriê gl(agole)tъ*. Tu dva mlađa prijepisa imaju crkvenoslavenski usporedbeni veznik *êkože* i crkvenoslavenski oblik lokativa jednine pridjeva *s(ve)têemъ*, dok najstariji, kao i većina drugih prijepisa, ima hrvatske oblike *kako* i *s(ve)tomъ*. U primjeru *v'*

<sup>8</sup> Vidi bilješke 100, 223, 223 i 292.

<sup>9</sup> BrVat<sub>19</sub> i BrDab imaju pravilan oblik nominativa jednine ženskoga roda, ali od drugoga glagola: *g(lago)lúći*.

<sup>10</sup> U BrDab riječ je ispuštena.

*d(u)hu učuše* (BrBer<sub>1</sub> 79cd; lat. *in spiritu praesentirent*) većina prijepisa ima mlađi, hrvatski oblik lokativa jednine *v' d(u)hu*, a samo BrBar i BrBroz imaju pravilan crkvenoslavenski oblik *v d(u)sê*.<sup>11</sup>

Katkad se u različitim prijepisima pojavljuju različite riječi izvedene od istoga korijena. Tako primjerice umjesto glagola *potvr'ûemo* (BrBer<sub>1</sub> 80c) više prijepisa ima oblike od istoga korijena izvedene prefiksom *u-*: *utvr'ûemo* (BrN<sub>1</sub>, BrMav), *utvrždaemo* (BrBer<sub>2II</sub>), *utvrždûemo* (BrVat<sub>19</sub>), *utvrĕûemo* (BrMet), *ut'vrĕuemo* (BrPm), *utvr'žduemo* (BrDab), *utvrĕjuemo* (FgGlag<sub>11</sub>). Isto tako, umjesto *z'bož'no s'pomenen'e* (BrBer<sub>1</sub> 79d) većina prijepisa ima drukčije oblike od istoga korijena: *vzbožno vspomenenie* (BrMet, BrMav), *z'božno v spomeneni* (BrN<sub>1</sub>, BrVin), *vzbožno vspominanie* (BrVat<sub>19</sub>), *v'z'božno vspominanĕ e(stb)* (BrDrag), *z'božno v'spominanie* (BrPm), *zbož'no s'pominanie* (BrDab), *vzbožnoga vspomenut(i)ê* (BrBar, BrBroz), *zbožno pominanie* (FgGlag<sub>11</sub>). Umjesto *gl(a)s(o)mĕ veliemĕ* (BrBer<sub>1</sub> 79c) BrDrag ima *gl(a)s(o)mĕ v(e)likimĕ*. Pridjev *veli* još su dva prijepisa zamijenila s *velikĕ*, ali u njima cijela sintagma nije u instrumentalu jednine, nego u instrumentalu množine: *glasi velikimi* (BrN<sub>1</sub>), *gl(a)si velikimi* (BrVin).

Posljednji primjer pokazuje da se prijepisi mogu razlikovati i po različitim gramatičkim oblicima iste riječi, tj. da ona može biti u drugome padežu ili broju. Tako je i kod primjera *ap(usto)l(o)ma* (BrBer<sub>1</sub> 80c) gdje se, osim u instrumentalu dvojine, ista riječ pojavljuje i u genitivu dvojine *ap(usto)lu* (BrDrag) te u genitivu množine *ap(usto)lb* (BrVat<sub>19</sub>, BrDab). Prema prijedložnoj skupini *v'žen(a)hĕ* (BrBer<sub>1</sub> 79c) s imenicom u lokativu više prijepisa ima skupinu *meŭ ženami* (BrN<sub>1</sub>, BrVin, BrDrag, BrPm, BrBar, BrBroz, FgGlag<sub>11</sub>), u kojoj je ista imenica u instrumentalu.

Pojedini prijepis, a katkad i više njih, ispušta neku riječ ili dio teksta. U rečenici *g'dê pr'vi d(a)nĕ posvećenie prosvatê se* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *ibique primum dies sanctificationis illuxit*) najstariji prijepis ispušta česticu *ubo* iza mjesnoga veznika/priloga *g'dê*, koja odgovara latinskomu *-que* u *ibique*.<sup>12</sup> Malo niže u istome stupcu u prijedložnoj skupini *v'ovomĕ ubo tolike pl'nosti mesto* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *In hoc etenim tantae foecunditatis loco*) BrMet, koji u pret-

<sup>11</sup> Zamjena nastavka *-ê s -u* tumači se utjecajem *u*-osnova (JURIŠIĆ 1944: 125; MALIĆ 1988: 108; HORVAT 2005: 90). Prema Blažu Jurišiću ta se zamjena pojavljuje već od početka 13. stoljeća, a Dragica Malić navodi nekoliko primjera iz *Povaljske listine* iz 1250. godine.

<sup>12</sup> U BrBer<sub>2II</sub> taj dio teksta nedostaje zbog lakune. Dva prijepisa koji imaju *ubo* umjesto hrvatskoga mjesnog veznika *gdê* imaju crkvenoslavenski *idêže* (BrVat<sub>19</sub>), odnosno *ideže* (BrDab), dok BrDrag umjesto toga oblik ima *kadê*.

hodnome primjeru ima česticu *ubo*, ovdje je ispušta, a BrBer<sub>1</sub> i ostali prijepisi imaju je. U deset prijepisa ispušten je dio navoda iz *Hvalospjeva Marijina: êko prizrê na smêrenie rabi svoee · se bo otselê blážet' me vsi rodi* (BrBer<sub>1</sub> 79c; lat. *quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes*).<sup>13</sup> BrBar i BrBroz osim toga dijela ispuštaju i ostatak navoda *êko stvori mnê velika · iže sil(a)nb e(stb) i s(ve)to ime ego* (lat. *quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus*) i umjesto svega toga imaju samo *i pr(o)čaê*. U BrN<sub>1</sub> i BrVin ispušten je i dio teksta *se e(stb) ona ot neeže s(ve)ta pis'ma g(lago)lútъ · v'sl'nce oblêčena · i m(ê)s(e)cb pod' nogama ee · i ot d'veû na deste zv(ê)zdu krunu dostoina bê nositi na gl(a)vê svoei* (BrBer<sub>1</sub> 79d; lat. *Haec est enim illa, de qua sacra canunt elogia, quae sole amictae, lunam habens sub pedibus, stellis coronari meruit duodenis*). BrMet, BrN<sub>1</sub>, BrMav, BrBer<sub>2II</sub>, BrVat<sub>19</sub>, BrVin, BrDrag, BrN<sub>2</sub> ispuštaju i dio *vêrnih' ot skrovičb svoihb* (BrBer<sub>1</sub> 80b), u kojemu BrDab i FgGlag<sub>11</sub> zamjenjuju povratno-posvojnu zamjenicu *svoihb* posvojnomo *tvoihb*.

Prijepisi se na pojedinim mjestima razlikuju i time koliko su podudarni s latinskim izvornikom. Vidljivo je to i u nekim već navedenim primjerima. Budući da će više govora o odnosu prema latinskome tekstu biti u sljedećemu poglavlju, ovdje navodimo samo još dva primjera kao ilustraciju. Prijevod latinske skupine *de iniunctis sibi poenitentiis relaxavit* u pet prijepisa glasi *ot pokore imb m(i)l(o)st(i)vo otpučenje svr'šeno e(stb) dano* (BrBer<sub>1</sub> 80c),<sup>14</sup> a deset prijepisa<sup>15</sup> umjesto završetka *otpučenje svr'šeno e(stb) dano* ima samo 3. lice jednine aorista *otпусти*, što u potpunosti odgovara latinskomu izvorniku. U prijevodu latinske skupine *super hoc matura praehabita* dvanaest prijepisa ima oblike pridjeva *zrêlb*, koji je značenjski podudaran s latinskim *maturus*: *zvrhu togo zrela bivša* (BrMet, BrMav), *z'vr'hu togo zrela biv'sha* (BrN<sub>1</sub>, BrVin), *svrhu togo zrela bivša* (BrVat<sub>19</sub>), *svr'hu togo zrela biv'sha* (BrDrag), *zvrhu toga zrela biv'sha* (BrPm), *zvrhu togo zrêla biv'se* (BrDab), *vrhu toga zrela bivša* (BrBar, BrBroz), *zvrhu togo zrêla biv'sha* (BrN<sub>2</sub>),<sup>16</sup> *svrhu toga zrêla*

<sup>13</sup> To su: BrMet, BrN<sub>1</sub>, BrMav, BrVat<sub>19</sub>, BrVin, BrPm, BrDab, BrDrag, BrN<sub>2</sub> i FgGlag<sub>11</sub>.

<sup>14</sup> Osim BrBer<sub>1</sub>, to su još: BrVat<sub>10</sub>, BrN<sub>2</sub>, BrBar i BrBroz.

<sup>15</sup> To su: BrMet, BrN<sub>1</sub>, BrMav, BrBer<sub>2II</sub>, BrVat<sub>19</sub>, BrVin, BrPm, BrDab, BrDrag i FgGlag<sub>11</sub>.

<sup>16</sup> *Zvrhu* je dopisano iznad retka kao naknadna korektura.



bivša (FgGlag<sub>11</sub>), a tri prijepisa na njegovu mjestu imaju instrumental jednine imenice *razumstvo*:<sup>17</sup> *svr'hu togo razum'stvomъ biv'sha* (BrBer<sub>1</sub> 80a).<sup>18</sup>

Razlike među prijepisima mogu biti i rezultat pogrešno pročitane riječi u glagoljičnome predlošku s kojega je pisar prepisivao. Tako, umjesto *svoego tēla komoru* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *sui corporis thalamum*) BrN<sub>1</sub> ima *s'voego tela korunu*, a BrVin *svoga tēla k'runu*. Očito je pisar zajedničkoga međupredložka zamijenio riječi *komora* i *koruna*. Umjesto *cvětъ s(ve)tosti* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *flos sanctiatis*) BrPm, BrDab, BrBar, BrBroz i FgGlag<sub>11</sub> imaju *cvětъ/cvětъ s(vē)tl(o)sti*. I tu je pisar međupredložka zamijenio riječi *svetostъ*, najvjerojatnije u pokraćenome obliku *stōsti*, sa *svētlostъ* u svojem glagoljičnom predlošku.<sup>19</sup> U primjeru *koga rodi s(i)na imamo* (BrBer<sub>1</sub> 80a; lat. *quem genuit, Filio debeamus*) pisar BrDrag zamijenio je glagol *rodi* posljelogom *radi* i tako dobio *koga radi s(i)na imamo*. Korak više napravili su na tome mjestu pisari BrVat<sub>19</sub> i BrDab ili pisar predložka s kojega su oni prepisivali. I u njihovu je predlošku bila provedena zamjena *rodi* s *radi*, pa su, kako bi uspostavili smislen tekst, zamijenili i zamjenicu *koga* (ili još vjerojatnije njezinu crkvenoslavensku inačicu *egože*) odnosnom zamjenicom ženskoga roda *eeže* i tako smo dobili: *eeže radi s(i)na imamo* (BrDab) i *eeže r(a)di i mat(e)re s(i)na* (BrVat<sub>19</sub>). Pisar je BrDrag pak primjer *svoe počētie iz'bra* (BrBer<sub>1</sub> 79b; lat. *ad suam conceptionem elegit*) pogrešno pročitao kao *svoe poč'ten'e iz'bra*. Zamjenom glagoljičnoga slova *v* (ⱱ) vrlo sličnim slovom *t* (Ⱳ) može se objasniti i primjer *protivu tolike toliko s(e)bi* (BrN<sub>1</sub>), koji se pojavljuje umjesto *protivu voli · ke toliko sebē* (BrBer<sub>1</sub> 80a) za lat. *resistere voluntati, quae tam sibi*. Pročitavši *voli* iz predložka kao *toli*, pisar ga je povezao u jednu riječ s oblikom odnosne zamjenice *ke* i tako dobio zamjenički pridjev *tolike* učinivši tako to mjesto nerazumljivim.

Katkad je teško reći je li riječ o pogrešno pročitanoj riječi u predlošku ili o uporabi druge, ne samo glasovno nego i značenjski slične riječi. Na primjer, ne

<sup>17</sup> Osim BrBer<sub>1</sub> to su BrBer<sub>2/11</sub> i BrVat<sub>10</sub>.

<sup>18</sup> Smjena pridjeva *zrēlb* i imenice *razumstvo* može se prema anonimnome recenzentu objasniti pretpostavkom da je netko želio dodatno pojasniti prijevod te je uz pridjev *zrēla*, najvjerojatnije iznad retka, dodao imenicu *razum'stvomъ* stvorivši tako imensku skupinu *zrēla razum'stvomъ*. Neki je prepisivač tu pojašnjavajuću glosu shvatio kao korekturu te je umjesto pridjeva *zrēla* zapisao samo *razum'stvomъ*. Ta bi pretpostavka dodatno bila potkrijepljena da postoji prijepis u kojemu je potvrđena skupina *zrēla razum'stvomъ*. Budući da takvoga prijepisa nema, ona ostaje samo vrlo vjerojatno domišljanje.

<sup>19</sup> Osim navedenoga, na tome se mjestu pojavljuju i sljedeće inačice: *cvětъ s(ve)to s(ve)to* (BrN<sub>1</sub>), *cvětъ svēto svēto* (BrVin) i *c'větъ s(ve)to svēti* (BrDrag).



može se sa sigurnošću reći je li u primjeru *ot korene eisêova* (BrBer<sub>1</sub> 79a; lat. *de radice Jesse*) pisar FgGlag<sub>11</sub>, zamijenivši ga s *ot kolêne eisêova*, pogrešno pročitao riječ *korêne* ili ju je svjesno zamijenio bliskoznačnicom *kolêne*. Da vjerojatno nije riječ o pogrešnome čitanju, pokazuje to da je u nastavku teksta koji slijedi odmah iza toga *i cvěť ot korene ego* (lat. *et flos de radice ejus*) u FgGlag<sub>11</sub> *korene* zamijenjeno s *kolêne*.

#### 4. ODNOS PREMA LATINSKOME IZVORNIKU

Kad je riječ o odnosu glagoljičnoga prijevoda i latinskoga izvornika, treba istaknuti da prijevod nije uvijek doslovan. Upravo ona mjesta na kojima se on razlikuje od latinskoga izvornika najbolje pokazuju prevoditeljevo poznavanje i pridržavanje crkvenoslavenske norme, ali i njegovo znanje latinskoga jezika s kojega prevodi. Zbog toga ćemo u ovome poglavlju nastojati sustavno opisati odstupanja od latinskoga izvornika.

Na više se mjesta prijevod od latinskoga izvornika razlikuje u redu riječi.<sup>20</sup> Zabilježili smo primjere u kojima je promijenjen poredak pridjeva i imenice te određeni oblik pridjeva stavljen iza imenice, a u latinskome je odgovarajući atribut ispred imenice. Tako prijevod imenske skupine *conditoris humanam creaturam* u najstarijemu prijepisu glasi: *tvor'ca roda č(lovêča)sk(a)go* (BrBer<sub>1</sub> 79a). U latinskome je pridjev *humanam* ispred imenice *creaturam*, a u crkvenoslavenskome tekstu odgovarajući pridjev *č(lovêča)sk(a)go* iza imenice *roda*. Isti je poredak i u BrBer<sub>2/11</sub>, BrVat<sub>19</sub> i BrN<sub>2</sub>, a u ostalim je spomenicima red riječi isti kao u latinskome. Stoga se postavlja pitanje odražava li ovdje najstariji prijepis prvotni prijevod, koji je onda netko kasnije prilagodio latinskomu, što nam se čini vjerojatnijim, ili je pak prvotni prijevod bio podudaran s latinskim, a prepisivač BrBer<sub>1</sub> promijenio ga je u red riječi koji je u crkvenoslavenskome manje obilježen (neutralan). I u prijevodu skupine *clemens*

<sup>20</sup> Neke se promjene reda riječi mogu pripisati prevoditeljevoj težnji da red riječi prilagodi jeziku na koji prevodi, tj. ako bi red riječi kakav se nalazi u izvornome latinskom tekstu u prijevodnome crkvenoslavenskom tekstu bio jako neobičan, prevoditelj bi red riječi iz izvornoga tekstu zamijenio poretkom riječi koji je u crkvenoslavenskome neobilježen (neutralan). Ipak, pri objašnjavanju pojedine promjene treba uzeti u obzir činjenicu da crkvenoslavenski red riječi ovisi o različitim čimbenicima: o gramatičkoj i ritmičkoj strukturi rečenice, o njezinu značenju i o obavijesnoj strukturi, a katkad o redosljedu konstituenata odlučuju isključivo stilistički čimbenici (VEČERKA 1989: 32). Zbog toga nije uvijek lako odrediti koji je red riječi neutralan.

*aeterni Verbi bonitas*, u kojoj su pridjevi *clemens* i *aeterni* ispred odgovarajućih imenica *bonitas* i *Verbi*, prevoditelj je njihove prijevodne istovrijednice *bl(a)gaē* i *vêč'nago* stavio iza njima pripadajućih imenica: *m(i)l(o)stb bl(a)gaē s(i)na vêč'nago*. U prijedložnoj skupini *v' cr(ê)kvi b(o)žiei*, koja je prijevod lat. *in Dei ecclesia*, posvojni je pridjev *b(o)žiei* iza imenice *cr(ê)kvi* iako je u latinskome posvojni genitiv *Dei* ispred imenice *ecclesia*. Isto je tako skupina *Dei Filius* prevedena kao *s(i)nb b(o)ži*. Nasuprot tomu, nekoliko je primjera u kojima prevoditelj neodređeni oblik pridjeva stavlja ispred imenice kad je u latinskome odgovarajući atribut iza nje. Tako je imensku skupinu *Virgo veneranda* preveo kao *b(la)ž(e)na d(ê)va*, a prijedložnu skupinu *per orbem universum* kao *po vsem' sv(ê)té*. U prijedložnoj skupini *v' čistomъ črêvé svoemъ* zabilježili smo i primjer premještanja iza imenice posvojne zamjenice *svoemъ*, čija je latinska istovrijednica *suis* bila ispred imenice (*in suis castis visceribus*).

Položaj adnominalnoga genitiva iza imenice stara je značajka slavenskih jezika koja se uz manja odstupanja čuva i danas (VEČERKA 1989: 71), pa stoga ne iznenađuju primjeri u kojima je genitiv koji je u latinskome bio ispred imenice pomaknut iza nje. Jedan je od njih prijevod prijedložne skupine *sub mortis caligine* kao *pod' oblakom' s(e)mr(b)ti*, u kojemu je genitiv *s(e)mr(b)ti* smješten iza glavne imenice *oblakom'*, dok je latinsko *mortis* ispred glavne imenice *caligine*. Imenska skupina *pii Patris... caritas*, u kojoj je genitiv *pii Patris* ispred glavne imenice *caritas*, prevedena je kao *lûb(a)vb m(i)l(o)-st(i)v(a)go o(t)ca* s genitivnom skupinom *m(i)l(o)st(i)v(a)go o(t)ca* iza glavne imenice. Isto je tako u primjeru *tvor'ca n(e)b(e)sъ i z(eml)e nošaše*, koji je prijevod latinskoga *caeli terraeque gestavit opificem*, genitiv *n(e)b(e)sъ i z(eml)e* premješten iza glavne imenice *tvor'ca* u odnosu na latinski u kojemu je *caeli terraeque* ispred imenice *opificem*.

U posljednjemu je primjeru i glagol *nošaše* (lat. *gestavit*), koji je u latinskome bio na središnjemu položaju, pomaknut na kraj rečenice. Ima još primjera da se glagol koji je u latinskome bio u antepoziciji u odnosu na koji drugi konstituent u glagoljčnome prijevodu nalazi iza toga konstituenta ili na kraju rečenice. U (su)rečenici *illam miro decrevit consilio relevandam* glagol *decrevit* unutar je imenske skupine *miro... consilio*, a u prijevodu *ona čud'nim s'vêtomъ naredi* pomaknut je na kraj. U zavisnoj je surečenici *ut veniat mater Domini mei ad me* glagol (*veniat*) na početnome položaju, odmah iza veznika *ut*, a u prijevodu je premješten iza subjekta: *da mati g(ospod)a moego pride k' mnê*. Rijetki su obrnuti primjeri u kojima se glagol koji je u latinskome bio u završnome položaju pomiče na početni položaj (vjerojatno zbog isticanja).

To je slučaj u rečenici *i vrati se b(la)ž(e)na d(ê)va k' domu svoemu*, koja je prijevod latinskoga *in domum suam est reversa*.

U primjeru *v'zradova se ml(a)d(ê)n(a)cb radočami v čr(ê)vê moem̃i*, koji je prijevod latinskoga *exultavit prae gaudio infans in utero meo*, najvjerojatniji je razlog pomaka riječi *ml(a)d(ê)n(a)cb* (lat. *infans*) ispred *radočami* (lat. *gaudio*) topikalizacija. Vjerojatno je isti razlog i za promjenu reda riječi pri prijevodu imenske skupine *Beatae Mariae Virginis* kao *b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie*.

U latinskome su jeziku sintaktičke skupine nerijetko diskontinuirane, tj. njihovi su dijelovi odvojeni drugim skupinama ili njihovim dijelovima. Takav je red riječi u crkvenoslavenskome u najmanju ruku vrlo neobičan i stilski obilježen, a nerijetko i na granici ovjerenosti. Zbog toga u većini takvih slučajeva prevoditelj mijenja red riječi kakav je u latinskome predlošku i stavlja članove iste sintaktičke skupine neposredno jedan uz drugi. Vidljivo je to u nekim već navedenim primjerima,<sup>21</sup> a za ilustraciju navodimo još nekoliko primjera. U tekstu *tamquam sponsus prae filiis hominum procederet speciosus* pridjev *speciosus* odvojen je od pripadajuće imenice *sponsus* i nalazi se na kraju rečenice, a u prijevodu *kako ženiħ krasnêi pače s(i)ñb č(lovêča)skih̃ izide* odgovarajući je pridjev *krasnêi* smješten neposredno uz imenicu *ženiħ*. U primjeru *sui, quem gestabat, filii* između posvojne zamjenice *sui* i imenice *filii* umetnuta je odnosna rečenica, a naš glagoljaš to prevodi kao *s(i)na svoego · koga nošaše* pomičući imenicu *s(i)na* na početak, neposredno ispred posvojne zamjenice *svoego*, čije je uobičajeno (neobilježeno) mjesto iza imenice. U odnosnoj surečenici *in cuius se clausit viscera Dei Filius* u prijedložnu je skupinu između odnosne zamjenice *cuius* i pripadajuće joj imenice *viscera* umetnuta glagolska skupina *se clausit*, a u prijevodu *v'ke črêvo zatvori se s(i)ñb b(o)ži* prijedložna skupina nije prekinuta jer je imenica *črêvo* neposredno iza odnosne zamjenice *ke*.<sup>22</sup> I pri prijevodu odnosne surečenice *quod testimonio sancti suffultum Evangelii* dokinut je diskontinuitet imenske skupine *sancti... Evangelii* tako da je imenica premještena neposredno iza pridjeva i tako je dobivena crkvenoslavenska surečenica *eže sv(ê)doč(a)stvo s(veta)go e(van)j̃(e)liê utvr'jue*, u kojoj skupina *s(veta)go e(van)j̃(e)liê* nije razdvojena. U prijedložnoj skupini *ad colendum tantae festum Virginis* između pridjeva *tantae* i imenice *Virginis* umetnuta je imenica *festum*. Glagoljaš to prevodi kao *k' služ'bê tolikie d(ê)vi prazdnika* stavljajući u neposredno susjedstvo riječi *tolikie* i *d(ê)vi*. I u rečenici *oholosti d(u)ha ne priê* imenska skupina *oholosti d(u)ha* nije razdvojena, za razliku od

<sup>21</sup> Vidi gore prijevode imenskih skupina *p̃i Patris... caritas* i *miro... consilio*.

<sup>22</sup> O skupini *s(i)ñb b(o)ži* vidi gore.

skupine *elationis... spiritum* u odgovarajućemu latinskom tekstu *nequaquam elationis assumpsit spiritum*. U latinskome je tekstu *in utero sentiens virginali* u prijedložnu skupinu *in utero virginali* umetnut prezentski particip *sentiens*, dok su u crkvenoslavenskome prijevodu *v'utrobê d(ê)vič(a)skoi taen'stvo uču* svi članovi te skupine susljedni.

Iznimno rijetko prevoditelj, najvjerojatnije iz stilskih razloga, razdvaja skupine koje su u latinskome bile kontinuirane. Jedan je takav primjer prijevod surečenice *et incarnati Verbi mysterium in utero sentiens virginali*, u kojoj su sastavnice imenske skupine *incarnati Verbi mysterium* u neposrednome susjedstvu, dok je u prijevodu *i v'pl'čenago s(i)na v'utrobê d(ê)vič(a)skoi taen'stvo uču* imenica *taen'stvo* (lat. *mysterium*) odvojena od svoje genitivne dopune *v'pl'čenago s(i)na* (lat. *incarnati Verbi*).

Na više mjesta prevoditelj utočnjuje (precizira) ili proširuje sadržaj navodeći podatke kojih nema u latinskome izvorniku. Tako u prvome čitanju imensku skupinu *primi parentis lapsu* prevodi kao *pregrêšeniem' adamovim' zamjenjujući genitiv primi parentis* 'prvoga roditelja' posvojnim pridjevom *adamovim'*. Imenicu pak *Verbum* 'Riječ' koja se odnosi na Isusa više puta prevodi kao *sin'.*<sup>23</sup> Spominjući svojega prethodnika papu Urbana VI., Bonifacije samo pri prvome spomenu navodi njegovo ime, a nakon toga upotrebljava riječ *praedecessor* 'prethodnik'. Prevoditelj glagoljaš to prevodi različito navodeći pritom najčešće i njegovo ime: *idem Praedecessor: tae prêe rečeni ur'ban'*, *idem praedecessor: prêje rečeni ur'ban' p(a)pa, ipsius Praedecessoris nostri: togoe prêje r(e)č(e)n(a)go ur'bana, quod ipsius Praedecessoris nostri: č'to prêe rečeni ur'ban', praedicti praedecessoris: više rečeni ur'ban', acsi super ea Praedecessoris litterae sub ipsius diei data confectae fuissent: kako da bi učineni utvr'jeni listi v' živ(o)tê rečenago ur'bana*. U prijevodu skupine *et unde hoc mihi* dodaje glagol *biti: otkudu sie mnê bis(t)*, a skupinu *quoniam perficientur in te* prevodi kao *êko svr'set'se v t(e)bê vsa* dodajući radi veće preciznosti zamjenicu *vs*. Imenska skupina *ipsius festi vigilia* prevedena je kao *vižiliê togo prazdnika pohojeniê*. Dodajući genitiv *pohojeniê*, kojemu nema paralele u latinskome izvorniku, prevoditelj izrijekom navodi o kojemu je prazniku riječ.<sup>24</sup> Prevoditelj utočnjuje prijevod i kad *et sola cunctas haereses*

<sup>23</sup> Osim primjera navedenoga u prethodnome odjeljku, zabilježili smo još tri: *Verbum ipsum aeternum: s(i)na v(ê)čn(a)go, aeterni Verbi bonitas: m(i)l(o)st' bl(a)gaê s(i)na vêč'nago i eloquia ipsius incarnati Verbi mysteria: govoreniê togožde v'pl'čena s(i)na taen'stva*.

<sup>24</sup> Tu je vidljiva i promjena reda riječi o kojoj smo govorili ranije. Genitivna dopuna *togo prazdnika* dolazi iza glavne imenice *vižiliê*, dok je u latinskome odgovarajuća skupina *ipsius festi* ispred imenice *vigilia*.

*interemit* prevodi kao *i sama v'se blaz'ni iz'gubila e(stb) v'vsemь miré* dodavši prijedložnu skupinu *v'vsemь miré*, kojoj nema istovrijednice u latinskome izvorniku. Jednako postupa i dodajući subjekt *m(a)riê d(ê)va* pri prijevodu rečenice *sic etiam ipsam Elizabeth humiliter salutavit* kao *tako ubo i elisav'tu m(a)riê d(ê)va umileno pozdravi*. I skupina *stellis coronari meruit duodenis* prevedena je opisno kao *i ot d'vêû na deste zv(ê)zdu krunu dostoina bê nositi na gl(a)vê svoei*, a u prijevodu je dodana i prijedložna skupina *na gl(a)vê svoei*, koja nema latinsku istovrijednicu. Najstariji je prijepis prijevoda namjerne rečenice *da m(i)l(o)st(i)vimь hodotaistvomь d(ê)vi sl(a)vne b(ogo)r(od)ice m(a)rie · da n(a)sъ uzritь ee m(i)l(o)stb · i h(rb)st)u s(i)nu ee preporučitь i ot gr(ê)hovь začititь · i v pridučee vr(ê)me v(ê)čno veselie beskonačnêhь beskonca uživati v(a)čnemь* (BrBer<sub>1</sub> 80d) znatno dulji od latinskoga izvornika *ut pia ejusdem Virginis Mariae intercessione ipsi Christi fideles, et hic a noxiis protegi, et in futuro sempiterna gaudia consequi mereantur* i ima više detalja kojima nema istovrijednice u izvorniku. Istu inačicu prijevoda imaju još BrVat<sub>10</sub>, BrN<sub>2</sub>, BrBar i BrBroz, a ostali spomenici inačicu koja je bliža latinskomu i koju navodimo prema prijepisu iz BrBer<sub>2/III</sub>: *da milostivimь hodotaistvomь d(ê)vi sl(a)vnê h(rb)st)u ver'nimь i sade ot grihь začiti · i v'priduče vrimе več'no veselie nasledovati uteg'li bihomь* (173c). I tu je problem odražava li najstariji prijepis prvotni prijevod koji je kasnije revidiran prema latinskome ili je u pitanju naknadna slobodna prerada prvotnoga prijevoda, koji je bio bliži latinskomu, a sačuvan je u mlađim prijepisima.<sup>25</sup> Opisno su prevedeni i primjeri *quo impenso* kao *i ũže služ'ba svr'sena te ut praefertur* kao *kako z'gora rečeno e(stb)*. Prijevod je proširen u odnosu na izvornik i u osmome poglavlju bule, u kojemu je surečenica *quod hujusmodi constitutio a dicta die, videlicet sexto Idus Aprilis* prevedena kao *da eže više rečeni ur'banь ot više rečen(a)go pohojeniê prazd'nikь k rečenomu dnevi · to e(stb) šesti idusь aprila*.

Katkad je pojedina riječ prevedena drugom vrstom riječi, sintaktičkom skupinom ili rečenicom, sintaktička skupina rečenicom i obratno ili je pak jedna vrsta skupina prevedena drugom vrstom. Tako je pri prvome navođenju imena pape Urbana, imenica *praedecessor* ('prethodnik') prevedena odnosnom rečenicom *iže bê prêje nasъ*,<sup>26</sup> a u rečenici *ut pie idem praedecessor credidit* pridjevom *prêdni*: *da m(i)l(o)st(i)vo prêd'ni vêrova*. Ablativ gerunda

<sup>25</sup> Anonimni recenzent smatra vjerojatnijom drugu mogućnost.

<sup>26</sup> Preciznije, latinski tekst *Igitur felicitis recordationis Urbanus Papa sextus, praedecessor noster* preveden je kao *i začь z'bož'no s'pomenen'e ur'banь papa šes'ti · iže bê prêje nasъ*.

*moriendo* preveden je imenskom skupinom u instrumentalu *semrtiū svoeū*,<sup>27</sup> a participska konstrukcija *jam semestri praegnantem* finitnom rečenicom *i ēže se uču neprazd'na suči · e · m(ē)s(e)ci*.<sup>28</sup> Skupina *beatam me dicent* ('nazivaju me blaženom') prevedena je kao *blažet' me*, pasivni particip *factus* sintaktičkim pasivom *stvoren̄ e(stb)*, a glagolska skupina *resistere voluntati* ('protiviti se volji') prijedložnom skupinom *protivu voli*.<sup>29</sup>

Osim zamjene skupina jednom riječju, prijevod je katkad skraćen i ispuštanjem pojedine riječi, sintaktičke skupine ili većega dijela teksta. Surećenica *ut egrederetur juxta verbum propheticum, Virga de radice Jesse* prevedena je kao *da izidet̄b po r(e)č(e)nii pr(o)r(o)ka ot korene eisēova*, pri čemu je ispuštena istovrijednica imenice *Virga* ('žezlo').<sup>30</sup> Izraz *p̄i Patris, qua nos dilexit, caritas* preveden je kao *lūb(a)v̄b m(i)l(o)st(i)v(a)go o(t)ca*. Prevoditelj je ispuštio odnosnu rečenicu *qua nos dilexit* smatrajući najvjerojatnije da je njezin sadržaj zalihostan. Skraćen je i prijevod teksta *illam miro decrevit consilio relevandam, ut scilicet Verbum supernum, quod erat in principio, eam a mortis nexibus liberaret*, koji glasi: *ona čud'nim s'vêtom̄ naredi · v'zdvig'nuti e v'shotê*. U prijevodu nema istovrijednice za dio *ut scilicet Verbum supernum, quod erat in principio*, a o završnoj glagolskoj skupini već je bila riječ u prethodnome odjeljku. Prevoditelj je ispuštio i veći dio desetoga poglavlja bule: *Nulli ergo omnino hominum liceat hanc nostrae voluntatis, constitutionis, monitionis, hortationis et mandati paginam infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare praesumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli Apostolorum ejus, se noverit incursum*. Umjesto toga BrBer<sub>1</sub> ima *i sie složenie officii*, a ostali prijepisi: *niedinomu ubo i pročaē* (BrMet, BrN<sub>1</sub>, BrMav, BrVin, BrPm, FgGlag<sub>11</sub>), *niedinomu ubo pročaē* (BrBer<sub>2/11</sub>), *i edinomu ubo i pr(o)čim̄* (BrVat<sub>19</sub>), *nied'nomu ubo i pročaē* (BrDrag), *edinomu ubo i pročim̄* (BrDab).

Zabilježiti treba i pogrešan prijevod skupine *partu consecranda divino* kao *ocu b(o)ž(a)stvenomu posvečena*. Očito je da su zamijenjene latinske riječi

<sup>27</sup> U primjeru *ut eamdem mortem nostram moriendo destrueret*, koji je preveden kao *da semrtiū svoeū semr' b̄ n(a)šu raz'drušil' bi*.

<sup>28</sup> Imenica *semestri* precizirana je kao razdoblje od šest mjeseci.

<sup>29</sup> Cijela rečenica glasi *Ne etiam divinae visus fuisset resistere voluntati*, a prevedena je kao *ne oče b(o)ž(a)stvene vidēli se bi · protivu voli*.

<sup>30</sup> Od svih prijepisa samo dva imaju na tome mjestu imenicu *žaz(a)lb* (BrVat<sub>19</sub>), odnosno *žazlb* (BrDab). To otvara pitanje je li ona doista bila ispuštena u izvorniku prijevoda, pa su je prepisivači tih dvaju brevijara naknadno dodali, što nam se čini vjerojatnijim, ili su je jedini sačuvali.



*partus* ('porod') i *pater* ('otac') i tako je umjesto *porodu* dobiveno *ocu*. Vjerojatno je ta zamjena napravljena već u latinskim prijepisima.

## 5. JE LI PISAC NAJSTARIJEGA SAČUVANOG PRIJEPISA BIO PREVODITELJ TEKSTA?

Kako je rečeno u uvodu, najstariji je prijepis bule onaj iz BrBer<sub>1</sub>. Služba na Pohodnje nije dodatak tomu brevijaru, nego dio osnovnoga teksta koji je pisao »jedan pisar, vjerojatno poznije dobi, u razmjerno kratku vremenu« (ŽAGAR; PASKOJEVIĆ 2023: 20). Na temelju paleografskih značajka Josip Vajs<sup>31</sup> zaključuje da je riječ o kodeksu s kraja 14. stoljeća, dok je Ivan Milčetić<sup>32</sup> smjestio njegov postanak u prvu polovicu 15. stoljeća. Takvoj se dataciji zatim priklanja i Vajs<sup>33</sup> te Mateo Žagar i Kristian Paskojević<sup>34</sup>. I proučavatelji likovne opreme (GOLOB 2010; PELC 2023) smještaju postanak toga brevijara na kraj 14. ili sami početak 15. stoljeća jer su ukrasni oblici inicijala bili »dobro poznati talijanskim kaligrafima oko 1400., no oni su jednako tako bili rašireni i u glagoljičnim pisarskim radionicama, o čemu zorno svjedoči Brevijar Vida Omišljanina s konca 14. stoljeća.« (PELC 2023: 68), a crteži svetaca odražavaju značajke češkoga sitnoslikarstva toga doba.<sup>35</sup> S obzirom na ranu dataciju brevijara, blisku godini izdanja papinske bule, opravdano je postaviti pitanje je li prijepis iz BrBer<sub>1</sub> izvornik prijevoda, tj. je li njegov pisar bio ujedno i prevoditelj teksta.

Da tekst iz BrBer<sub>1</sub> nije prevoditelj izvornik, pokazuje primjer *i da ni nedovol'no ne k tomu drugo ukazanie ičet'se*, koji bi trebao odgovarati latinskomu *quodque praesentes litterae ad probandum plene constitutionem hujusmodi, ubique sufficient, nec ad id probationis alterius adminiculum requiratur*. Prijevod skupine *praesentes... sufficient* kao *ni nedovol'no* najjednostavnije se može objasniti kao pogrešno rastavljanje priloga *nine* 'sad', koji je na tome

<sup>31</sup> VAJS 1910: XIV.

<sup>32</sup> MILČETIĆ 1911: 69.

<sup>33</sup> VAJS 1932: 153.

<sup>34</sup> ŽAGAR; PASKOJEVIĆ 2023: 19.

<sup>35</sup> Zato Nataša Golob, povezujući crteže u BrBer<sub>1</sub> s crtežima prizora iz života Isusova i Marijina majstora iz Prestona, koji se datiraju oko 1380. – 1390., zaključuje: »Če že ne gre za istega risarja, pa gre za risarja, ki je izšel iz enakih umetniških pogojev in je zato njegov risarski slog podoben mojstru risbe iz Prestona. – Vsekakor so risbe zrcalo slogovnega izraza, ki je časovno zamejen, zato lahko rečemo, da je rokopis nastal ok. leta 1390.« GOLOB 2010: 197.

mjestu stajao u predlošku s kojega je tekst prepisan, čime je pisar skupinu *ni-ne dovol'no*, kako ima veći broj kasnijih prijepisa, pretvorio u *ni nedovol'no*. To dokazuje da je postojao još stariji glagoljični predložak s kojega je pisar BrBer<sub>1</sub> prepisao tekst, a nije ga sam prevodio. Potvrda je tomu i činjenica da BrBer<sub>1</sub> najvjerojatnije nije bio predložak svim kasnijim prijepisima, što, uz već navedene razlike u trećemu poglavlju, potvrđuje i prijevod dijela teksta iz sedmoga poglavlja Bonifacijeve bule *qui vero Missae, totidem; qui autem in primis ipsius festi vesperis, similiter centum; qui autem in secundis vesperis, totidem*, koji je u BrBer<sub>1</sub> preveden kao *ki na misi tolíkoe · ki na prvoi večer'ni tolíkoe ·r· dni*. Vidljivo je da u prijepisu nedostaje prijevod odnosne rečenice *qui autem in secundis vesperis*. Šest prijepisa ima crkvenoslavensku isto-vrijednicu te (su)rečenice: *i ki na drugoi ·r· dni* (BrMet), *i ki na drugoi v(e)č(e)rni ·r· dni* (BrMav), *i ki na drugoi v(e)č(e)rni ·r· dni* (BrVat<sub>19</sub>), *i ki na drugoi vičer'ni ·r· dni* (BrBer<sub>2/11</sub>), *i ki k' drugoi večer'ni tkoe ·r· dni* (BrDrag), *i ki na drugoi vičer'ni ·r· dni* (BrPm), a u dvama je to mjesto prevedeno drukčije: *ki k' misi po ·r· dni i ki pridu na prvu v(e)č(e)rnû ·r· dni i v'sakoi vičerni ·r· dni* (BrDab) *i ki na misê tolíkoe · i na vs(a)koi več(e)rni tolíkoe* (FgGlag<sub>11</sub>). Ne možemo ipak isključiti mogućnost da je na ovome mjestu pisar nekoga međupredložka nadopunio tekst (ili djelomice promijenio prijevod) zagledajući u latinski izvornik. Treba istaknuti da je teško napraviti preciznu stematološku shemu među prijepisima zbog ispreplitanja različitih matica, što je općenito slučaj s hrvatskoglagoljičnim tekstovima.

Na to da pisar BrBer<sub>1</sub> nije sam prevodio tekst, nego ga je prepisao sa starijega glagoljičnog predložka upućuje i surečenica *da iže k' útrn'nemu oficiû prazd'nika togo iže v' cr(ê)kvi služit' se*, u kojoj je antecedens odnosne zamjenice *iže* imenica *oficii*, a u latinskome se izvorniku *qui matutinali officio festi ejusdem in Ecclesia, in qua idem festum celebraretur, interessent* odnosno rečenicom modificira imenica *Ecclesia* ('Crkva'), na koju se odnosi zamjenica *qua*. Najvjerojatnije je tu prvotni prijevod bio onakav kakav je sačuvan u prijepisu iz BrVat<sub>19</sub>: *da iže k' útrn'nemu oficiû pr(a)zdnika togo · v cr(ê)kvi idêže služit' se pridutъ*, a pisar ga je BrBer<sub>1</sub> slobodno preoblikovao bez latinskoga predložka.

## 6. ZAKLJUČAK

U članku smo usporedili sve sačuvane prijepise crkvenoslavenskoga prijevoda bule pape Bonifacija IX. *Superni benignitas Conditoris* u hrvatskoglagoljičnim tekstovima iz zlatnoga razdoblja hrvatskoga glagoljaštva. Utvrdili

smo da je svima u temelju isti prijevod i da su razlike među njima razmjerno male, ograničene na manji broj kodeksa ili čak na pojedini kodeks i da se najčešće mogu objasniti manjim redaktorskim zahvatima prepisivača. Teško je uspostaviti točne stematološke odnose među prijepisima jer su se međusobno isprepletale različite inačice prijevoda. Utvrdili smo također da pisar najstarijega prijepisa iz BrBer<sub>1</sub>, koji je nastao kratko nakon što je papa Bonifacije izdao bulu, najvjerojatnije nije bio prevoditelj teksta, nego ga je prepisao iz starijega glagoljičnog predloška. Uspoređujući prijevod s latinskim izvornikom, vidjeli smo da se prevoditelj nije uvijek slijepo držao latinskoga teksta, nego je na onim mjestima na kojima bi doslovan prijevod bio u suprotnosti s crkvenoslavenskom jezičnom normom mijenjao red riječi i prevodio sintaktičke skupine drukčijom vrstom skupina od onih koje su u latinskome izvorniku. Također je proširivao i precizirao tekst navođenjem podataka kojih nema u latinskome, a katkad bi ispustio pojedinu riječ, skupinu ili dio teksta ako je smatrao da su značenjski zalihosni. Utvrdili smo također da su rijetka pogrešno prevedena mjesta. To znači da je prevoditelj razmjerno dobro poznao normu hrvatskoga crkvenoslavenskog jezika na koji je prevodio i latinski s kojega je prevodio te razlike u strukturi između tih dvaju jezika.

Na kraju ćemo odgovoriti na pitanje zbog čega nam je tekst Bonifacijeve bule bio zanimljiv za proučavanje. Kao prvo, taj tekst pripada skupini tekstova za koje sa sigurnošću možemo reći da su prevedeni na hrvatskome području i da su ih preveli hrvatski glagoljaši s latinskoga. Zbog toga je on istraživačima dobar pokazatelj koliko su glagoljaši prevoditelji (ali i prepisivači) dobro znali latinski jezik i normu hrvatskoga crkvenoslavenskog jezika te kako su se prema njoj odnosili. Tekst nam je bio zanimljiv i zbog proučavanja BrBer<sub>1</sub> u okviru projekta Znanstvenoga centra izvrsnosti za hrvatsko glagoljaštvo jer precizno određuje donju granicu za datiranje toga kodeksa. On pokazuje da taj brevijar nije mogao nastati prije 1390. godine jer je bula izdana krajem 1389. Budući da je tekst u njemu prepisan s glagoljičnoga predloška, vjerojatnijom nam se čini pretpostavka da je brevijar pisan početkom 15. stoljeća, ali ne možemo isključiti ni sami kraj 14. stoljeća kao vrijeme njegova nastanka. I u jednome i u drugome slučaju najstariji je prijepis blizak vremenu izdavanja bule, a osobito njegov vjerojatni glagoljični predložak. To pokazuje da su hrvatski glagoljaši bili ažurni u praćenju promjena u liturgijskim knjigama te da su nove službe i tekstove vrlo brzo prevodili i unosili u svoje brevijare i misale.

## POPIS IZVORA

- BrBar = *Brevijar Blaža Baromića*, 1493., tiskan u Veneciji.
- BrBer<sub>1</sub> = *Prvi beramski (ljubljski) brevijar*, kraj 14. / početak 15. stoljeća), Ljubljana, *Narodna in univerzitetna knjižnica*, sign. Ms 161. (izdanje teksta: MIHALJEVIĆ 2022.)
- BrBer<sub>2/II</sub> = drugi dio *Drugoga beramskoga (ljubljskoga) brevijara* (sanktoral), sredina 15. st., Ljubljana, *Narodna in univerzitetna knjižnica*, sign. Ms 163.
- BrBroz = *Brožičev brevijar*, 1561., tiskan u Veneciji.
- BrDab = *Dabarski brevijar*, 1486., Zagreb, Arhiv Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, sign. IIIc21.
- BrDrag = *Dragučki brevijar*, 1407., Zagreb, Arhiv Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, sign. IIIb25.
- BrMav = *Brevijar popa Mavra*, 1460., Zagreb, Nacionalna i sveučilišna knjižnica, sign. R 7822.
- BrMet = *Brevijar Metropolitanske knjižnice*, 1442., Zagreb, Metropolitan-ska knjižnica, sign. Mr161.
- BrN<sub>1</sub> = *Prvi novljanski brevijar*, 1459., Novi Vinodolski, Župni ured župe sv. Filipa i Jakova. (privremeni trenutačni smještaj: Rijeka, Arhiv Riječke nadbiskupije).
- BrN<sub>2</sub> = *Drugi novljanski brevijar*, 1495., Novi Vinodolski, Župni ured župe sv. Filipa i Jakova, (privremeni trenutačni smještaj: Rijeka, Arhiv Riječke nadbiskupije).
- BrPm = *Pašmanski brevijar*, kasno 14. i 15. st., Zagreb, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, sign. III b 10.
- BrVat<sub>10</sub> = *Vatikanski brevijar Illirico 10*, 1485., Vatikan, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, sign. Borg. Illir. 10.
- BrVat<sub>19</sub> = *Vatikanski brevijar Vat. Slav. 19*, 1465., Vatikan, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, sign. Vat. Slav. 19.
- BrVin = *Vinodolski (Kukuljevićev) brevijar*, 1485., Zagreb, Arhiv Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, sign. I d 34.
- FgGlag<sub>11</sub> = *Glagoljični fragment br. 11.*, 15. st., Zagreb, Arhiv Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, sign. Fragm. glag. 11 (Kuk. 554).

## LITERATURA

- CHERUBINI, L. 1673. *Magnum bullarium romanum: ab Leone Magno usque ad S. D. N. Clementem X.* Lyon: Laurentius Arnaud, et Petrus Borde.
- ENCICLOPEDIA. 1954. *Enciclopedia Cattolica XII: Tes – Zy, Indice.* Città del Vaticano.
- GOLOB, N. 2010. *Manuscripta. Knjižno slikarstvo v srednjeveških rokopisih iz Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani.* Ljubljana: Narodna galerija Slovenije – Založba Univerze v Ljubljani – Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- GROTEFEND, H. 1898. *Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit. Zweiten Bandes zweite Abtheilung: Ordenskalender. Heiligenverzeichniss. Nachträge zum Glossar.* Hannover – Leipzig: Hahn'sche Buchhandlung.
- HOLWECK, F. G. 1913. Visitation of the Blessed Virgin Mary. *The Catholic Encyclopedia XV.* New York: The Encyclopedia Press, Inc., 480–481.
- HORVAT, M. 2005. Sklonidba imenica u Marulićevu Naslidovan'ju. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 31*: 87–105.
- JURIŠIĆ, B. 1944. *Nacrt hrvatske slovnice.* Zagreb: Nakladni odjel Hrvatske državne tiskare.
- MALIĆ, D. 1988. *Povaljska listina kao jezični spomenik.* Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.
- MIHALJEVIĆ, M. (ur.). 2022. *Prvi beramski brevijar: hrvatskoglagoljski rukopis s kraja 14. stoljeća. Sv. 2: transliteracija.* Zagreb: Staroslavenski institut.
- MILČETIĆ, I. 1911. *Hrvatska glagolska bibliografija, I. dio. Opis rukopisa.* Starine JAZU, knj. XXXIII. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- NAZOR, A. 1978. *Zagreb riznica glagoljice: katalog izložbe.* Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka.
- PELC, M. 2023. Likovna oprema *Prvoga beramskog brevijara.* A. Mihaljević; M. Mihaljević; A. Radošević (ur.). *Studije o Prvome beramskom brevijaru.* Zagreb: Staroslavenski institut.
- ŠIMIĆ, A.; J. VELA. 2021. From the Little Chapters to the Big Question: How Were the Croatian Glagolitic Breviaries and Missals Compiled?. *Slovo 71*: 121–168.
- ŠTEFANIĆ, V. 1969. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije, I. dio.* Zagreb: Izdanje Historijskog instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti.
- VAJS, J. 1910. *De antiqvissimo breviario croatico-glagolitico.* Praga: Sumptibus Regiae societatis scientiarum.
- VAJS, J. 1932. *Rukověť hlaholské paleografie.* Praha: Slovanský ústav – »Orbis«.
- VEČERKA, R. 1989. *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax I. Die lineare Satzorganisation.* Freiburg i. Br.: Weiher.
- ŽAGAR, M.; K. PASKOJEVIĆ. 2023. Paleografski opis *Prvoga beramskog brevijara.* A. Mihaljević; M. Mihaljević; A. Radošević (ur.). *Studije o Prvome beramskom brevijaru.* Zagreb: Staroslavenski institut.

CRKVENOSLAVENSKI TEKST  
(BrBer<sub>1</sub> 79a – 80d; MIHALJEVIĆ 2022: 199–202)

79<sup>a</sup>bonifacii<sup>36</sup> bis'kurь rabь rabovь b(o)žihь k' vĕč'noi rĕči<sup>37</sup> pametь<sup>38</sup> .39  
svr'h'ne bl(a)godĕti<sup>40</sup> tvor'ca roda č(lovĕča)sk(a)go<sup>41</sup> · po obrazu svoemь<sup>42</sup>  
stvorena m(i)l(o)stь<sup>43</sup> m(i)l(o)sr(ь)diĕ priziraûĉi<sup>44</sup> · eže<sup>45</sup> pregrĕšeniemь<sup>46</sup>  
adamovimь palo b(ĕ)še ·<sup>47</sup> ras'matraûĉi<sup>48</sup> ona čud'nim<sup>49</sup> s'vĕtomь naredi<sup>50</sup> .51  
v'zdvig'nuti e<sup>52</sup> v'shotĕ<sup>53</sup> ubo · lûb(a)vь<sup>54</sup> m(i)l(o)st(i)v(a)go o(t)ca<sup>55</sup> priduĉь<sup>56</sup>

<sup>36</sup> bonifacii ... ukrĕpi ubo i svĕtova tae prĕe | *deest.* Ber<sub>2/II</sub>.

<sup>37</sup> k' vĕč'noi rĕči | k vĕčnoj reĉi Met k v(ĕ)čnoj riĉi Mav k' v(ĕ)čnĕi riĉi Pm k v(ĕ)čnĕ r(ĕ)ĉi Vat<sub>10</sub> k v(ĕ)čnĕi rĕči Bar Broz

<sup>38</sup> pametь | i pameti Vat<sub>19</sub> Drag

<sup>39</sup> k' vĕč'noi rĕči pametь · | k' v(e)č(e)rnoi riĉi i pameti · Dab

<sup>40</sup> svr'h'ne bl(a)godĕti | svrhne bl(a)godeti Met Dab svrhnie blagodĕti FgGlag<sub>11</sub>

<sup>41</sup> roda č(lovĕča)sk(a)go | č(lovĕča)skago roda Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm Dab Vat<sub>10</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> č(lovĕča)skago radi Drag

<sup>42</sup> po obrazu svoemь | po obrazu svoemь Met N<sub>1</sub> Vin Pm FgGlag<sub>11</sub> po obrazĕ svoemь Mav Vat<sub>19</sub> Drag

<sup>43</sup> m(i)l(o)stь | milosti Met m(i)l(o)sti Mav Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz m(i)losti Dab m(i)l(o)sti i FgGlag<sub>11</sub>

<sup>44</sup> priziraûĉi | priziraûĉe Pm prizivaûĉi Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>45</sup> eže | ko Drag ĉa Broz

<sup>46</sup> pregrĕšeniemь | pregrĕšeniemь Met pregrĕšeniemь N<sub>1</sub> prĕgrĕšeniemь Vin Drag

<sup>47</sup> eže pregrĕšeniemь adamovimь palo b(ĕ)še · | eže palo bĕše pregr(ĕ)š(e)niemь adamovim' Vat<sub>19</sub> eže palo biše pregrĕšeniemь adamovimь Dab

<sup>48</sup> ras'matraûĉi | rasmatraûĉe Pm FgGlag<sub>11</sub> rasmatraûĉь Vat<sub>10</sub>

<sup>49</sup> čud'nim | čudni Vat<sub>10</sub>

<sup>50</sup> naredi | n'redi Mav

<sup>51</sup> čud'nim s'vĕtomь naredi · | čudnim' z(a)k(o)n(o)m' naredi s(vĕ)tomь i Vat<sub>19</sub> čud'nimь s'vi-  
tomь naredi · Pm čudnim' zak(o)nomь naredi s(vĕ)tomь Dab

<sup>52</sup> e | *om.* Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>53</sup> v'shotĕ | vshoti Met v'shote Dab vshote Vat<sub>10</sub> hote FgGlag<sub>11</sub>

<sup>54</sup> lûb(a)vь | *om.* Vat<sub>19</sub> Pm lûbve FgGlag<sub>11</sub>

<sup>55</sup> o(t)ca | *om.* Met

<sup>56</sup> priduĉь | *praec.* čt(en)i(e) Dab priduĉi Bar Broz



· isplnenie<sup>57</sup> vrêmene<sup>58</sup> s(i)na v(ê)čn(a)go<sup>59</sup> pod' obrazom' raba pl'tb<sup>60</sup> n(a)šee semr'ti na<sup>61</sup> se v'zeti<sup>62</sup> · da semrtiû svoeû semr'tb n(a)šu raz'drušil' bi<sup>63</sup> ·

čte(nie)<sup>64</sup> da<sup>65</sup> osuĵeniemь<sup>66</sup> suda kup'no i nečistoče<sup>67</sup> · ũže<sup>68</sup> po pr'vêû<sup>69</sup> roditelû roda č(lovêča)sk(a)go slêdečago<sup>70</sup> v<sup>71</sup> padeni · znaêše se<sup>72</sup> m(i)l(o)stb bl(a)-gaê s(i)na vêč'nago<sup>73</sup> razdrušila bi<sup>74</sup> · i<sup>75</sup> začb ot čista<sup>76</sup> roda c(êsa)ra d(a)v(i)da<sup>77</sup> izb'ra<sup>78</sup> d(ê)vu<sup>79</sup> v' ke črêvo vd(a)hnoveniemь<sup>80</sup> osêni<sup>81</sup> sl(o)vomь poslanim'<sup>82</sup>

<sup>57</sup> isplnenie | isplneniemь Vin isp(o)v(ê)danie Pm

<sup>58</sup> vrêmene | vrimene Met Pm Bar Broz

<sup>59</sup> v(ê)čn(a)go | vičnago Met *add.* posla Vat<sub>19</sub> *add.* posla o(ta)cb Dab

<sup>60</sup> pl'tb | *praec.* i Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>61</sup> na | n' Mav

<sup>62</sup> v'zeti | v'ze Dab Vat<sub>10</sub> izeti FgGlag<sub>11</sub>

<sup>63</sup> semr'tb n(a)šu raz'drušil' bi | raz'drušil' bi sem'rtb n(a)šu Dab semrtb n(a)šu da razdrušil bi Bar Broz semrt' n(a)šu razdrušila bi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>64</sup> čte(nie) | *om.* Vin Drag Pm Dab Vat<sub>10</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>65</sup> da | na FgGlag<sub>11</sub>

<sup>66</sup> osuĵeniemь | osueniemь Met N<sub>1</sub> Mav Vin Drag Vat<sub>10</sub> Bar osuĵeniemь Vat<sub>19</sub> osuenie Dab osu(e)niemь Broz

<sup>67</sup> i nečistoče | ne č'tuče Dab i nečistuče FgGlag<sub>11</sub>

<sup>68</sup> ũže | ũre Broz

<sup>69</sup> po pr'vêû | po prviû Met N<sub>1</sub> Mav Vin FgGlag<sub>11</sub> pod prviû Vat<sub>19</sub> prvoû Drag prviû Pm podb prviû Dab prviû Bar Broz

<sup>70</sup> slêdečago | slidečago Met slidučega Pm slêduêčega Bar Broz

<sup>71</sup> v' | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>72</sup> se | *om.* Met FgGlag<sub>11</sub>

<sup>73</sup> vêč'nago | vičnago Met vič'n(a)go Mav

<sup>74</sup> razdrušila bi | razdrušil' bi Mav Drag Dab razd'r bi (!) Vat<sub>10</sub>

<sup>75</sup> i | čt(en)i(e) · da Dab *praec.* č(tenie) Bar *praec.* čt(enie) Broz

<sup>76</sup> i začb ot čista | zane ot čistago Vat<sub>19</sub> zač' ot čista Vin i začb ot čistago Drag

<sup>77</sup> c(êsa)ra d(a)v(i)da | d(a)v(i)da c(êsa)ra Mav krala d'v(i)da Vat<sub>19</sub> c(êsa)reva · da vazda FgGlag<sub>11</sub>

<sup>78</sup> izb'ra | izabra Bar Broz

<sup>79</sup> d(ê)vu | d(u)šu Vat<sub>10</sub>

<sup>80</sup> v' ke črêvo vd(a)hnoveniemь | v ke črivi dahnoveniemь Met v ke črivi dah'noveniemь N<sub>1</sub> v ke čr(ê)vê dahnoveniemь Mav v neeže č'rêvê d(u)ha s(veta)go vdahnov(e)niemь Vat<sub>19</sub> v' ke č'rêvi dahnoveniemь Vin v' ke črêvê d(u)hovnêemь Drag v' ke črivi dah'noveniemь Pm v' ke črêvo d(u)ha s(ve)t(a)go dah'noveniemь Dab v' ke čr(ê)vo dahnoveniemь Vat<sub>10</sub> vb ke črêvi vdahnoveniemь Bar Broz h(řst)ь v črêvi v'dahnoveniemь FgGlag<sub>11</sub>

<sup>81</sup> osêni | osêneni Drag oseni Pm

<sup>82</sup> sl(o)vomь poslanim' | i s(lovo)mь Vat<sub>19</sub> *praec.* i Dab

pl'ti<sup>83</sup> priêti rači · da izidetъ<sup>84</sup> po r(e)č(e)nii<sup>85</sup> pr(o)r(o)ka ot korene<sup>86</sup> eisêova<sup>87</sup>  
 ·<sup>88</sup> i cvêtъ<sup>89</sup> ot korene<sup>90</sup> ego v'zidetъ<sup>91</sup> · i počietъ na<sup>92</sup> nemъ d<sup>79b</sup>uhъ g(ospoda)  
 нь · vistinu<sup>93</sup> c(êsa)r(i)cu<sup>94</sup> preplemenitu<sup>95</sup> v'<sup>96</sup> mat(e)рь s(e)bê<sup>97</sup> iz'bra<sup>98</sup> êže<sup>99</sup>  
 toliku c(êsa)ru<sup>100</sup> dostoina bê svoego<sup>101</sup> tâla<sup>102</sup> komoru<sup>103</sup> ugotovati<sup>104</sup> ·<sup>105</sup> ot ke

<sup>83</sup> pl'ti | pltъ Met Drag Pm Dab Vat<sub>10</sub> FgGlag<sub>11</sub> om. Mav pl't' Vat<sub>19</sub> Bar Broz

<sup>84</sup> izidetъ | add. žazlъ Dab izide FgGlag<sub>11</sub>

<sup>85</sup> po r(e)č(e)nii | po rečeni Met N<sub>1</sub> Pmpo reč(e)ni Mav po rečen'i Vin po roeni Drag po rečeniû isaie Dab po r(e)č(e)ni Vat<sub>10</sub>

<sup>86</sup> ot korene | is korênê Dab ot kolêne FgGlag<sub>11</sub>

<sup>87</sup> eisêova | eiseova Met Dab eisêeva Drag ej'sêova Bar Broz

<sup>88</sup> da izidetъ po r(e)č(e)nii pr(o)r(o)ka ot korene eisêova · | da izidetъ žaz(a)lъ is korene eisêova Vat<sub>19</sub>

<sup>89</sup> cvêtъ | cvetъ Met N<sub>1</sub> Mav Pm c'vet' Dab cvet' Bar Broz

<sup>90</sup> korene | korênê Dab kolêne FgGlag<sub>11</sub>

<sup>91</sup> v'zidetъ | izidetъ FgGlag<sub>11</sub>

<sup>92</sup> na | n' Mav нь Dab

<sup>93</sup> vistinu | *praec.* čti Met *praec.* čt(enie) Drag Bar *praec.* čt(en)i(e) Broz

<sup>94</sup> c(êsa)r(i)cu | kralicu Vat<sub>19</sub> grblicu Drag

<sup>95</sup> preplemenitu | preplêmenitu Pm plemenitu Dab

<sup>96</sup> v' | om. Vat<sub>19</sub> Dab FgGlag<sub>11</sub> d(ê)vu Drag

<sup>97</sup> s(e)bê | sebi Met Pm FgGlag<sub>11</sub> sêbe Dab

<sup>98</sup> s(e)bê iz'bra | iz'bra sebê Drag

<sup>99</sup> êže | ka Mav Pm Bar Broz

<sup>100</sup> c(êsa)ru | kralû Vat<sub>19</sub> Drag

<sup>101</sup> svoego | svoga Mav Vin Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>102</sup> tâla | tela Dab

<sup>103</sup> svoego tâla komoru | komoru svoego t(ê)la Vat<sub>19</sub>

<sup>104</sup> ugotovati | ugotoviti Met Vat<sub>19</sub> Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>105</sup> svoego tâla komoru ugotovati · | s'voego tela korunu ugotoviti N<sub>1</sub> svoga tâla k'runu ugotoviti Vin

kako<sup>106</sup> ženiĥ krasnêi<sup>107</sup> pače<sup>108</sup> s(i)нъ č(lovêča)skihъ izide<sup>109</sup> v' mêsto<sup>110</sup> nazarata · ki<sup>111</sup> c'vêť ili sv(ê)tl(o)stь<sup>112</sup> gl(agole)t' se<sup>113</sup> svoje početie<sup>114</sup> iz'bra ·<sup>115</sup> čt(enie) ·<sup>116</sup> v' komь<sup>117</sup> po anj(e)lskomь pozdravlennii<sup>118</sup> govorenîe<sup>119</sup> togožde<sup>120</sup> v'pl'čena<sup>121</sup> s(i)na taen'stva<sup>122</sup> čud'ne<sup>123</sup> časti<sup>124</sup> č'temь esu služene<sup>125</sup> · g'dê<sup>126</sup> ubo n(a)še izb(a)vlenie priêhomь početakъ sp(a)s(e)niê<sup>127</sup> ·<sup>128</sup> g'dê

<sup>106</sup> ot ke kako | ot neeže êko Vat<sub>19</sub> Dab ot koe êko i Drag o tke FgGlag<sub>11</sub>

<sup>107</sup> krasnêi | krasni Met Pm

<sup>108</sup> pače | p'če Mav

<sup>109</sup> izide | izidet' Drag

<sup>110</sup> v' mêsto | v mesto Met Mav Pm Dab mêsto FgGlag<sub>11</sub>

<sup>111</sup> nazarata · ki | da za taki FgGlag<sub>11</sub>

<sup>112</sup> c'vêť ili sv(ê)tl(o)stь | cvetь ili svitlostь Met cvetь ili svêťlostь N<sub>1</sub> cvetь ili sv(ê)tlostь Mav cъvêť ili svêťlostь Vin c'vêť ili s(vê)tl(o)stь Pm

<sup>113</sup> gl(agole)t' se | govorit' se Mav Drag Pm gov(o)rit se Broz

<sup>114</sup> početie | počet'e N<sub>1</sub> Vin poč'ten'e Drag počat'e Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>115</sup> v' mêsto nazarata · ki c'vêť ili sv(ê)tl(o)stь gl(agole)t' se svoje početie iz'bra · | čti i v mes'tê nazar(e)tê svoje početie izb(a) · iže cvetь ili sv(ê)tl(o)stь gl(agole)t' se Vat<sub>19</sub> v' ves'to nazarate svoje početie iz'bra · iže c'vêť ili s(vê)tlostь Dab

<sup>116</sup> čt(enie) · | om. Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>117</sup> v' komь | v nemže Vat<sub>19</sub> o nemže Dab

<sup>118</sup> po anj(e)lskomь pozdravlennii | po anj(e)lskomь pozdravlenn'i Vin po an'j(e)lovomь pozdravlenn'i Drag pozdravlenn'i anj(e)lskomь Pm po an'j(e)lsk(o)мь pozdr(a)vlen'i Vat<sub>10</sub> pozd(ra)vlenii · anj(e)lskimь Bar Broz

<sup>119</sup> govorenîe | govoren'ê N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin govoreni Drag govoreniê Dab gl(agola)niemь Bar gov(o)r(e)niemь Broz

<sup>120</sup> togožde | to e(stь) Dab

<sup>121</sup> togožde v'pl'čena | togoe vpl'čena Met togoe v'pl'čena N<sub>1</sub> togoe vpl'čena Mav Vat<sub>10</sub> to e(stь) vpl'čena Vat<sub>19</sub> togoe v'pl'čena Drag FgGlag<sub>11</sub> togoe · vpl'čena Pm togoe vpl'čena Bar Broz

<sup>122</sup> taen'stva | taen'stviê Drag FgGlag<sub>11</sub> taen'stva Pm taen'stvo Dab taenstva Bar Broz

<sup>123</sup> čud'ne | čudni Met čudne Mav čudnoe Vat<sub>19</sub> Drag čud'nie Dab čudnêe FgGlag<sub>11</sub>

<sup>124</sup> časti | č'sti Mav čь'sti Drag

<sup>125</sup> esu služene | i esu služeni Met esu služena N<sub>1</sub> Vin i esu služena Mav Dab FgGlag<sub>11</sub> esu služena Vat<sub>19</sub> Pm Bar Broz služena esu Drag esu služ(e)na Vat<sub>10</sub>

<sup>126</sup> g'dê | gdi Met N<sub>1</sub> Pm kadê Drag ideže Dab

<sup>127</sup> početakъ sp(a)s(e)niê | počet'къ sp's(e)niê Mav početakъ sp(a)s(e)niê Drag

<sup>128</sup> g'dê ubo n(a)še izb(a)vlenie priêhomь početakъ sp(a)s(e)niê · | idêže ubo n(a)š(e)go izb(a)vleniê priêhomь počet(a)къ i sp(a)s(e)niê :~ Vat<sub>19</sub> gradi · ubo n(a)š(e)go izb(a)vleniê priêhomь počepetъkъ i sp(a)s(e)niê · FgGlag<sub>11</sub>

pr'vi d(a)nъ posvećenie prosvatê se ·<sup>129</sup> iže<sup>130</sup> n(a)mъ sp(a)s(e)niê<sup>131</sup> upv(a)-  
nie<sup>132</sup> da ·<sup>133</sup> věčn(a)go veselie<sup>134</sup> · v' ovomъ ubo tolake pl'nosti mēsto ·<sup>135</sup> dēvo  
c(ēsa)r(i)ce prečistaê<sup>136</sup> ot g(ospod)a<sup>137</sup> posvečena<sup>138</sup> · cvětъ s(ve)tosti s'sudъ  
n(e)b(e)skie m(i)l(o)sti preč(a)stni ·<sup>139</sup> v'see sili c'vêta ukrašena<sup>140</sup> eg(o)že

<sup>129</sup> g'dê pr'vi d(a)nъ posvećenie prosvatê se · | gdi ubo prvi d(a)nъ prosvićenie prosv(a)ti se · Met gdê ubo pr'vi d(a)nъ pros'većenie pros(va)ti se · N<sub>1</sub> gdê ubo prvi d(a)nъ posv(e)ć(e)nie prosv'tê se · Mav idêže ubo prvi d(a)nъ prosvêćenie prosv'tê se · Vat<sub>19</sub> gdê ubo prvi d(a)nъ posvećenie prosvêti se · Vin kadê ubo pr'vi d(a)nъ posvećenie prosvêti se · Drag gdi ubo prvi d(a)nъ pros'većenie prosvêti se · Pm ideže ubo prvo pros'većenie prosv(ê)ti se · Dab g'dê ubo prvi d(a)nъ posveć(e)niê pros(va)te se Vat<sub>10</sub> g'dê ubo prvi d(a)nъ prosvêćenie pros(va)tê se · Bar Broz gdê ubo prvi d(a)nъ posveć(e)ni prosv(a)ti se · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>130</sup> iže | ki Met Mav Drag Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz kemъ N<sub>1</sub> kêmъ Vin

<sup>131</sup> sp(a)s(e)niê upv(a)nie | sp(a)s(e)nie upvaniê N<sub>1</sub> Vin Pm sp(a)s(e)nie upv(a)niê Vat<sub>10</sub>

<sup>132</sup> upv(a)nie | ufaniê Mav ufanie Bar Broz

<sup>133</sup> sp(a)s(e)niê upv(a)nie da · | upv(a)nie sp(a)s(e)niê da Vat<sub>19</sub> Drag Dab upvaniê i sp(a)s(e)niê da FgGlag<sub>11</sub>

<sup>134</sup> věčn(a)go veselie | vičnago veseseliê (!) Met večnago veselie Dab om. veselie FgGlag<sub>11</sub>

<sup>135</sup> v' ovomъ ubo tolake pl'nosti mēsto · | va ovomъ · tolake plnosti mesto · Met v' komъ ubo tolako plnosti mēsto N<sub>1</sub> Vin v' ovomъ ubo tolake pl'nosti mesto · Mav v onom' ubo tolake pl'nosti mesto Vat<sub>19</sub> vъ ovomъ ubo tolake pl'nosti mēs'to poda Drag va ovomъ ubo tolake pl'nosti mesto · Pm va ovomъ ubo tolako m(i)l(o)sti is'plniti mes'to Dab vъ ovomъ ubo t(o)-l(i)ko plnos'ti m(ê)sto · Vat<sub>10</sub> va onomъ ubo tolake plnosti mēsto · ti že Bar va onomъ ubo velike plnosvi (!) mēsto · ti že Broz vъ ovom' ubo tolako m(i)l(o)sti i plnosti mēsto FgGlag<sub>11</sub>

<sup>136</sup> dēvo c(ēsa)r(i)ce prečistaê | devo c(ēsa)r(i)ce prečastna Met dēvo c(ēsa)r(i)ce preč(a)stnaê N<sub>1</sub> dēvo c(ēsa)r(i)ce preč'stna Mav dēvo kralice prečastnaê Vat<sub>19</sub> dēvo c(ēsa)r(i)ce prêčastnaê Vin êt(en)i(e) ~ dēvo kralice prečastnaê Drag dēvo kralice prečistaê Pm Bar Broz dēvo kralice prečas'tnaê Dab devo c(ēsa)r(i)ce preč(a)stna Vat<sub>10</sub> dēvo c(ēsa)r(e)va prečistaê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>137</sup> g(ospod)a | koga FgGlag<sub>11</sub>

<sup>138</sup> posvečena | posvičena Met posv(e)ć(e)naê Vat<sub>19</sub> posvêčena Drag

<sup>139</sup> cvětъ s(ve)tosti s'sudъ n(e)b(e)skie m(i)l(o)sti preč(a)stni · | cvetъ svetosti · sasudъ n(e)-b(e)ske milosti prečiste · Met cvětъ s(ve)to s(ve)to sъsudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečisti · N<sub>1</sub> cvetъ s(ve)tosti s'sudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečisti · Mav cv(ê)тъ s(ve)tosti · sъsudъ n(e)b(e)skie m(i)l(o)sti prečisti · Vat<sub>19</sub> cvětъ svêto svêto s'sudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečis'ti Vin c'vêтъ s(ve)to svêti sъsudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečistie Drag cvetъ s(vê)tl(o)sti · sъsudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečiste Pm cvetъ sv(ê)tlosti · sasudъ neb(e)ske m(i)l(o)-sti prečis'ti Dab cv(ê)тъ s(ve)tos(ve)ti sъsudъ n(e)b(e)skie m(i)l(o)sti prečis'ti Vat<sub>10</sub> cvětъ s(vê)tl(o)sti · sъsudъ n(e)b(e)ske m(i)l(o)sti prečisti · Bar Broz cv(ê)тъ s(vê)tl(o)sti · sasudъ neb(e)ske m(i)l(o)sti prečisti · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>140</sup> v'see sili c'vêta ukrašena | vse sili cveta ukrašeni Met Vat<sub>19</sub> v'se sile c'vêta ukrašena N<sub>1</sub> Vin vse sili cveta ukrašena Mav Bar Broz vse sili c'vêta ukrašena Drag v'seli se cveta ukrašena Pm v'se sili c'vetovъ <veče> ukrašena Dab v'sei silê cv(ê)ta ukrašena Vat<sub>10</sub> v silê c'v(ê)tovъ ukrašena FgGlag<sub>11</sub>

krasotê<sup>141</sup> sl(ь)nce i luna divita se .<sup>142</sup> izb(a)vit(e)la narodъ<sup>143</sup> d(ê)va poče ·  
daûčago<sup>144</sup> s(vê)tlostъ<sup>145</sup> narodomъ<sup>146</sup> · pod' oblakom' s(e)mr(ь)ti postavljeni<sup>147</sup>

·  
čt(e)nie ~<sup>148</sup> vistinu ona<sup>149</sup> c(êsa)r(i)ca<sup>150</sup> n(e)b(e)ska v' ke črêvo<sup>151</sup> zatvori  
se s(i)nъ b(o)žî<sup>152</sup> stvoreнь<sup>153</sup> e(stъ)<sup>154</sup> ·<sup>155</sup> č(lovê)къ ·<sup>156</sup> i<sup>157</sup> toliko ei po anj(e)-  
lê v' zvêčeno ·<sup>158</sup> oholosti d(u)ha ne priê · na<sup>159</sup> kako raba umilena<sup>160</sup> · êže<sup>161</sup>

<sup>141</sup> krasotê | krasote Vat<sub>10</sub>

<sup>142</sup> eg(o)že krasotê sl(ь)nce i luna divita se · | eeže krasoti slnce i luna čuêhu se Met Bar eeže krasotê sl'nce i luna čudavahu se · Vat<sub>19</sub> ke krasoti sl'n'ce i luna čujahota se · Drag eeže krasote sl'nce i luna čuêhu se · Pm eeže krasoti sl'nce i luna divita se Dab ke krasotê slnce i luna čuêhu se · Broz eeže k'r(a)soti slnce i luna čuêhota se · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>143</sup> narodъ | n'rodъ Mav

<sup>144</sup> daûčago | daûča Met daûč'go Mav

<sup>145</sup> s(vê)tlostъ | *praec.* v Vat<sub>10</sub>

<sup>146</sup> narodomъ | n'rodomъ Mav êzikom' Bar Broz

<sup>147</sup> postavljeni | pos'tavlень Dab postavljeniemъ Bar Broz

<sup>148</sup> čt(e)nie ~ | *om.* N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab Vat<sub>10</sub> FgGlag<sub>11</sub> © drugi danъ · Bar Broz

<sup>149</sup> ona | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>150</sup> c(êsa)r(i)ca | kralica Vat<sub>19</sub> Drag Pm kral(i)ca Bar Broz

<sup>151</sup> v' ke črêvo | v ke črivi Met v ke č'rêvê N<sub>1</sub> Vin Drag Pm v neeže črêvê Vat<sub>19</sub> v' ke črêvi Dab v ke črêvi Bar Broz

<sup>152</sup> b(o)žî | *om.* Mav

<sup>153</sup> stvoreнь | *praec.* i Mav Dab

<sup>154</sup> e(stъ) | bi Met

<sup>155</sup> stvoreнь e(stъ) · | s'tvori se Vat<sub>19</sub>

<sup>156</sup> stvoreнь e(stъ) · č(lovê)къ · | stvoreнь č(lovê)къ e(stъ) · Vin s'tvo(re)нь č(lovê)къ e(stъ) · Pm s'tv(o)renъ č(lovê)къ es(тъ) FgGlag<sub>11</sub>

<sup>157</sup> i | *om.* Mav Vat<sub>19</sub> Vin

<sup>158</sup> i toliko ei po anj(e)lê v'zvêčeno · | toliko nijъ po anj(e)li v'zvîčeno · Met toliko nei po anj(e)li v'zvêčeno · N<sub>1</sub> Vin tolikoi rêči po an'j(e)li v'zvêčeno Drag toli nei po anj(e)li v'zvečeno · Pm tolike čas'ti ee po an'j(e)li v'zvêčeno po Dab t(o)l(i)ko nei po anj(e)li vzv(ê)č(e)no Vat<sub>10</sub> toliko ei po anj(e)li vzečeno Bar Broz tolike časti nee · po anj(e)li vazvêč(e)no FgGlag<sub>11</sub>

<sup>159</sup> na | da Met N<sub>1</sub> Mav Vin Drag Pm Vat<sub>10</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>160</sup> umilena | umilno Vat<sub>10</sub> umilenaê Bar Broz

<sup>161</sup> êže | ka Broz

ako<sup>162</sup> si bēše<sup>163</sup> mati<sup>164</sup> g(ospod)na<sup>165</sup> · нъ<sup>166</sup> umileniē ee prizri<sup>79c</sup>ē<sup>167</sup> g(ospod)ъ  
 · ispl(ъ)n(e)nie<sup>168</sup> oficiē v'stav'si<sup>169</sup> ide<sup>170</sup> v' gor'nuū k' elisav'tē bližikē svoei  
 ·<sup>171</sup> ēže g(lago)laše se<sup>172</sup> zamatorêv'si<sup>173</sup> · i ēže se uču<sup>174</sup> neprazd'na suči · e·  
 m(ê)s(e)ci<sup>175</sup> s' pospêšeniemb<sup>176</sup> ·<sup>177</sup> i<sup>178</sup> êkože ot anj(e)la umileno pozdravle-

<sup>162</sup> ako | ače Vat<sub>19</sub> Bar FgGlag<sub>11</sub> om. Dab

<sup>163</sup> bēše | biše Met

<sup>164</sup> mati | m'ti Mav praec. i Vat<sub>10</sub>

<sup>165</sup> g(ospod)na | add. umilena Met

<sup>166</sup> нъ | om. Met N<sub>1</sub> Mav Vin Drag Bar FgGlag<sub>11</sub> i na Vat<sub>19</sub>praec. i Dab

<sup>167</sup> prizrê | prizre Met Pm priz'ri Dab

<sup>168</sup> ispl(ъ)n(e)nie | čti isplnenie ee Vat<sub>19</sub> Dab is'plneniē Vat<sub>10</sub> č(tenie) · isplnenie Bar Broz ispl-  
 neniē FgGlag<sub>11</sub>

<sup>169</sup> v'stav'si | stav'si Mav vst(a)v'si m(a)riē Vat<sub>19</sub> v'stav'si m(a)riē Dab vsstavši Broz

<sup>170</sup> ide | om. Drag praec. i Dab Bar Broz

<sup>171</sup> v' gor'nuū k' elisav'tē bližikē svoei · | v goru kъ elisavti bližici svoei · Met v' goru k' eli-  
 sav'tē bližiki s'voei · N<sub>1</sub> v goru k' elisav'tē bližici svoei · Mav v gornūū k' elis(a)vtē bližicē  
 svoei · Vat<sub>19</sub> Drag v goru k' elisav'tē b'ližiki svoei · Vin v' goru k' elisav'ti bližiki s'voei Pm  
 v' gor'nuū stranu k' elisav'ti b'ližiki svoei Dab v goru k' elisav'ti bl(i)ž(i)kē Vat<sub>10</sub> v gornūū  
 stranu k' elisavti b'ližiki svoei Bar v gornū stranu k elisavti bližiki svoei Broz v' goru k'  
 elisavti bližiki s'voei FgGlag<sub>11</sub>

<sup>172</sup> ēže g(lago)laše se | ēže se g(lago)laše se N<sub>1</sub> ka govoraše se Mav ēže govorit' se Drag ēže se  
 gl(agola)še Dab ka gov(o)r(a)še se Broz

<sup>173</sup> zamatorêv'si | zamatorevši Met Drag Pm Dab Bar Broz

<sup>174</sup> se uču | add. se Drag uču se Vat<sub>10</sub>

<sup>175</sup> m(ê)s(e)ci | miseci Mav Pm

<sup>176</sup> s' pospêšeniemb | s pospišeniemb Met

<sup>177</sup> i ēže se uču neprazd'na suči · e· m(ê)s(e)ci s' pospêšeniemb · | ēže se uču neprazdna · e· m(ê)-  
 s(e)ci suči · i pospêšeniemb Vat<sub>19</sub> i ēže se uču neprazdna · suči ei miseci · e· s' pospešeniemb  
 Pm i ēže se uču nepraz'dna · i suči ei · e· m(ê)s(e)ci s' pos'pešeniemb Dab i ēže se uču  
 neprazdna suči ei m(ê)s(e)ci · e· s pospešeniemb' ide · Bar i ka se uču neprazdna suči ei m(ê)-  
 s(e)ci · e· s pospešeniemb ide · Broz ēže se uču neprazdna suči ei m(ê)s(e)ci · e· s pospêšeni-  
 emb FgGlag<sub>11</sub>

<sup>178</sup> i | om. N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab Vat<sub>10</sub> FgGlag<sub>11</sub>



nie<sup>179</sup> priêla b(ê)še<sup>180</sup> ·<sup>181</sup> tako<sup>182</sup> ubo<sup>183</sup> i<sup>184</sup> elisav'tu<sup>185</sup> m(a)riê d(ê)va umile-  
no<sup>186</sup> pozdravi ·<sup>187</sup>

čt(e)nie<sup>188</sup> elisav'ta ubo egda<sup>189</sup> usliša<sup>190</sup> pozdravljenie d(ê)vi<sup>191</sup> sl(a)vne<sup>192</sup>  
· nъplnena<sup>193</sup> d(h)oмъ s(ve)timъ · i<sup>194</sup> v'pl'čenago s(i)na v' utrobê<sup>195</sup> d(ê)-  
vič(a)skoi<sup>196</sup> taen'stvo uču<sup>197</sup> · gl(a)s(o)мъ<sup>198</sup> veliemъ<sup>199</sup> v'zapi<sup>200</sup> i r(e)če ·<sup>201</sup>  
b(la)ž(e)na ti esi<sup>202</sup> v' žen(a)hъ<sup>203</sup> i bl(agoslovle)нъ plodъ črêva<sup>204</sup> tvoego<sup>205</sup>

<sup>179</sup> pozdravljenie | pozdravljanie Met pozdravljenî Vat<sub>19</sub>

<sup>180</sup> b(ê)še | biše FgGlag<sub>11</sub>

<sup>181</sup> i êkože ot anj(e)la umileno pozdravljenie priêla b(ê)še · | i êkože pozdravljenie ot anj(e)la priêla b(ê)še umileno · Bar i kako pozdravljenie ot anj(e)la priêla b(ê)še umileno · Broz

<sup>182</sup> tako | тко Drag

<sup>183</sup> ubo | om. Dab

<sup>184</sup> i | om. Pm Bar Broz

<sup>185</sup> i elisav'tu | u elisavti FgGlag<sub>11</sub>

<sup>186</sup> umileno | umilno Vat<sub>10</sub>

<sup>187</sup> pozdravi · | *finis* Vat<sub>10</sub> *add.* ti že g(ospod)i Bar Broz

<sup>188</sup> čt(e)nie | om. Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>189</sup> ubo egda | k'da ubo Mav egda ubo Pm ubo Dab ubo kada Broz

<sup>190</sup> usliša | sliša Met Vat<sub>19</sub> Drag Dab

<sup>191</sup> d(ê)vi | devi Met m(a)rii d(ê)vi Dab

<sup>192</sup> sl(a)vne | sl(a)vnê N<sub>1</sub> Vin m(a)rie Vat<sub>19</sub> presl(a)vnîe Drag preslav'no Dab

<sup>193</sup> nъplnena | naplnena Met N<sub>1</sub> Vin Dab Bar Broz napl'nena Mav Pm

<sup>194</sup> i | om. Vat<sub>19</sub>

<sup>195</sup> v' utrobê | va utrobi Met Bar Broz va utr(o)bi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>196</sup> d(ê)vič(a)skoi | divičas'koi Dab divič(a)skoi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>197</sup> taen'stvo uču | uču taen'stvo Vat<sub>19</sub> tьên'stvo uču Drag taên'stvo uču Pm taên'stvoмъ uču Dab taên'stvo uču Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>198</sup> gl(a)s(o)мъ | *praec.* i Met Dab

<sup>199</sup> gl(a)s(o)мъ veliemъ | glasi velikimi N<sub>1</sub> gl(a)si velikimi Vin gl(a)s(o)мъ v(e)likimъ Drag

<sup>200</sup> v'zapi | vz'pi Met Mav v'zvapi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>201</sup> gl(a)s(o)мъ veliemъ v'zapi i r(e)če · | i vzv(a)pi gl(a)s(o)мъ v(e)liemъ i r(e)če · Vat<sub>19</sub> i vzpi gl(a)s(o)мъ veliimъ i r(e)če · Bar i vzpi gl(a)s(o)мъ veliemъ i r(e)če · Broz

<sup>202</sup> esi | om. Pm Bar Broz

<sup>203</sup> v' žen(a)hъ | meû ženami N<sub>1</sub> Vin Drag Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>204</sup> črêva | čriva Met

<sup>205</sup> črêva tvoego | utrobi t'voec N<sub>1</sub> Vin Drag utrobe t'voec Pm utrobi tvoec FgGlag<sub>11</sub>

· otkudu<sup>206</sup> sie<sup>207</sup> mnê<sup>208</sup> bis(ъ)<sup>209</sup> .<sup>210</sup> da mati<sup>211</sup> g(ospod)a<sup>212</sup> moego pride k' mnê<sup>213</sup> · se bo êko bis(ъ)<sup>214</sup> gl(a)съ pozdravljeniê tvoego<sup>215</sup> v'<sup>216</sup> ušiû moeû · v'zradova se<sup>217</sup> ml(a)d(ê)n(a)съ<sup>218</sup> radočami<sup>219</sup> v čr(ê)vê<sup>220</sup> moemъ · i<sup>221</sup> b(la)-ž(e)na êže<sup>222</sup> vêrova<sup>223</sup> · êko<sup>224</sup> svr'šet' se v t(e)bê vsa<sup>225</sup> êže<sup>226</sup> ti<sup>227</sup> rečena sutъ · ot<sup>228</sup> g(ospod)a · k tomu<sup>229</sup> b(la)ž(e)na<sup>230</sup> d(ê)va · v' umilenii<sup>231</sup> d(u)ha otveča<sup>232</sup> · onu<sup>233</sup> čud'nu pês(anъ) v'spê rekuči<sup>234</sup> ·

<sup>206</sup> otkudu | otkudê Mav *praec.* čti Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>207</sup> sie | se Dab

<sup>208</sup> mnê | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm

<sup>209</sup> mnê bis(ъ) | bis(ъ) mnê Vat<sub>19</sub>

<sup>210</sup> sie mnê bis(ъ) : | m'nê sie bis(ъ) FgGlag<sub>11</sub>

<sup>211</sup> mati | m'ti Mav

<sup>212</sup> g(ospod)a | g(ospod)na Bar Broz

<sup>213</sup> k' mnê | ka mni Met ka m'nê Drag kъ mnê Pm ka mnê · ti že Bar Broz ka mnê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>214</sup> se bo êko bis(ъ) | se k'ko pride Vat<sub>19</sub> čt(en)i(e) · se bo êko pride Drag se bo êko Pm se bo eg'da pride Dab

<sup>215</sup> tvoego | *om.* Met Drag Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>216</sup> v' | va Met Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>217</sup> v'zradova se | vzradov' se Mav *praec.* i Pm

<sup>218</sup> ml(a)d(ê)n(a)съ | mladenсъ Met mladenacъ Bar Broz

<sup>219</sup> radočami | radoč'mi Mav

<sup>220</sup> v čr(ê)vê | v črivi Met v' črêvi Pm

<sup>221</sup> i | *om.* Mav o Drag

<sup>222</sup> êže | ka Mav Drag Broz *praec.* esi Vat<sub>19</sub> Vin Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>223</sup> vêrova | verova Met Mav Vat<sub>19</sub>

<sup>224</sup> êko | kako FgGlag<sub>11</sub>

<sup>225</sup> v t(e)bê vsa | v tebi Met v t(e)bê Mav Pm Bar Broz v t(e)bi vsa FgGlag<sub>11</sub>

<sup>226</sup> êže | ka Mav Pm Bar Broz

<sup>227</sup> ti | *om.* Pm Dab Bar Broz

<sup>228</sup> ot | *praec.* pro anj(e)l' Vat<sub>19</sub> anj(e)lomъ Dab

<sup>229</sup> k tomu | *praec.* © drugi d(a)nъ sie čti Me ku N<sub>1</sub> komu Mav Vin čti eiže Vat<sub>19</sub> Dab em(u)že FgGlag<sub>11</sub>

<sup>230</sup> b(la)ž(e)na | *add.* m(a)riê Dab

<sup>231</sup> v' umilenii | va umileni Met vъ umileni N<sub>1</sub> v' umileni Mav Broz va umilenii Vat<sub>19</sub> vъ umilen'i Vin Drag Pm Dab v' umilen'i Bar va um(i)leni FgGlag<sub>11</sub>

<sup>232</sup> otveča | otvêča N<sub>1</sub> otgovori Pm Bar Broz

<sup>233</sup> onu | *praec.* i Vat<sub>19</sub> Dab Bar Broz

<sup>234</sup> v'spê rekuči | vspe reki Met Drag vspê reki N<sub>1</sub> Vin vspe r(e)ki Mav vspê g(lago)lûči Vat<sub>19</sub> rekuči v'spê Pm pê g(lago)lûči Dab v'spe rekuči Bar Broz

čteni(e) .<sup>235</sup> veličitъ<sup>236</sup> d(u)še<sup>237</sup> moê g(ospod)a · i v'zradova se d(u)hъ moi  
o b(o)zê sp(a)sê<sup>238</sup> moemъ<sup>239</sup> · êko prizrê na smêrenie rabi svoee · se bo otselê  
blažet' me vsi rodi .<sup>240</sup> êko<sup>241</sup> stvori mnê<sup>242</sup> velika · iže<sup>243</sup> sil(a)nъ e(stъ) i s(ve)to  
ime ego

<sup>244</sup> o<sup>245</sup> velie<sup>246</sup> taens'tvo<sup>247</sup> o div'noe iskuplenie<sup>248</sup> · o<sup>249</sup> neiz'mêr'noe<sup>250</sup>  
sv(e)tstvo<sup>251</sup> · da mat(e)re<sup>252</sup> kihъ<sup>253</sup> s(i)ni<sup>254</sup> nošahu v' čr(ê)vê<sup>255</sup> · v' d(u)hu<sup>256</sup>  
uču<sup>257</sup> i oče pror(o)k(o)v(a)še<sup>257</sup> kako v' s(ve)tomъ e(van)j(e)lii<sup>258</sup> iš'toriê

<sup>235</sup> čteni(e) · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>236</sup> veličitъ | veliči Pm Dab

<sup>237</sup> d(u)še | d(u)ša Met N<sub>1</sub> Mav Pm Bar Broz

<sup>238</sup> o b(o)zê sp(a)sê | o b(o)zi sp(a)si Met o b(o)zê sp(a)se Drag Pm o b(o)ze sp(a)se Dab

<sup>239</sup> moemъ | moe Dab

<sup>240</sup> êko prizrê na smêrenie rabi svoee · se bo otselê blažet' me vsi rodi · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub>  
Vin Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>241</sup> moemъ · êko prizrê na smêrenie rabi svoee · se bo otselê blažet' me vsi rodi · êko | moe Drag

<sup>242</sup> mnê | mni Met m'ne Dab

<sup>243</sup> iže | ki Mav

<sup>244</sup> êko prizrê na smêrenie rabi svoee · se bo otselê blažet' me vsi rodi · êko stvori mnê velika ·  
iže sil(a)nъ e(stъ) i s(ve)to ime ego · | i pr(o)čaê · čt(en)i(e) · Bar Broz

<sup>245</sup> o | *praec.* č(tenie) Dab

<sup>246</sup> velie | v(e)likoe Vat<sub>19</sub>

<sup>247</sup> taen'stvo | tñen'stvo Drag taen'stvo Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>248</sup> o div'noe iskuplenie | i div'noe s'kuplenie Drag i div'no iskup'lenie Pm i divno iskuplenie  
FgGlag<sub>11</sub>

<sup>249</sup> o | i Pm

<sup>250</sup> neiz'mêr'noe | neizrečeno Met Mav Drag Pm Bar Broz neizrekomo Vat<sub>19</sub> neizreč(e)no  
FgGlag<sub>11</sub>

<sup>251</sup> sv(e)tstvo | svêtъstvo Drag

<sup>252</sup> o neiz'mêr'noe sv(e)tstvo · da mat(e)re | *om.* N<sub>1</sub> Vin o neiz'rečeno s(ve)тъstvo da m(a)t(e)ri  
Dab

<sup>253</sup> kihъ | eže Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>254</sup> mat(e)re kihъ s(i)ni | mati sini kihъ FgGlag<sub>11</sub>

<sup>255</sup> v' čr(ê)vê | v črivi Met v' črêvi Pm

<sup>256</sup> v' d(u)hu | v d(u)sê Bar Broz

<sup>257</sup> pror(o)k(o)v(a)še | prodêkovaše Drag

<sup>258</sup> kako v' s(ve)tomъ e(van)j(e)lii | êkože v' s(ve)têmъ e(van)j(e)li Vat<sub>19</sub> êk(o)že v' s(ve)têmъ  
e(van)j(e)lii Dab kako vъ s(ve)tomъ e(van)j(e)li Bar Broz kako v s(ve)tomъ e(van)j(e)li  
FgGlag<sub>11</sub>

g(lago)letъ<sup>259</sup> · n(e)b(e)ska<sup>260</sup> c(êsa)r(i)ca<sup>261</sup> neprazd'na ocu b(o)ž(a)stvenomu  
posvečena<sup>262</sup> · za veče<sup>263</sup> znam(e)nie<sup>264</sup> umileniê<sup>265</sup> · prêd'teča<sup>266</sup> s(i)na svojego  
· koga<sup>267</sup> nošaše roditel'nici neprazd'ni<sup>268</sup> služāše d(ê)va prečista<sup>269</sup> ·

čten(ie) ·<sup>270</sup> i ūže<sup>271</sup> služ'ba<sup>272</sup> svr'šena · i ispl'nen<sup>273</sup> pohojenie<sup>274</sup> · êko  
v'rême<sup>275</sup> · v · m(ê)s(e)ci<sup>276</sup> i vrati<sup>277</sup> se b(la)ž(e)na d(ê)va<sup>278</sup> k' domu svoemu  
· se<sup>279</sup> e(stъ) ona ot neeže<sup>280</sup> s(ve)ta pis'ma g(lago)lûtъ<sup>281</sup> ·<sup>282</sup> v' sl'nce oblêče-  
na<sup>283</sup> · i m(ê)s(e)cbъ<sup>284</sup> pod' nogama<sup>285</sup> ee · i ot d'vêû<sup>286</sup> na deste<sup>287</sup> zv(ê)zdu<sup>288</sup>

<sup>259</sup> g(lago)letъ | govoritъ Mav svêstuety Vat<sub>19</sub> govorit se Drag gov(o)r(i)тъ Broz

<sup>260</sup> n(e)b(e)ska | *praec.* tr(e)ti d(a)n' čt(i) Vat<sub>19</sub> *praec.* · v · d(a)нъ čt' i · Dab

<sup>261</sup> c(êsa)r(i)ca | c(êsa)r(i)ce Met Mav kralica Vat<sub>19</sub> Pm Bar Broz

<sup>262</sup> posvečena | posvêčena Vat<sub>19</sub> Drag

<sup>263</sup> veče | vek'se N<sub>1</sub> vekše Vin veča FgGlag<sub>11</sub>

<sup>264</sup> znam(e)nie | zn(a)m(e)niê Vat<sub>19</sub>

<sup>265</sup> umileniê | umilenie Mav umilen'ê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>266</sup> prêd'teča | predtêča Met predtêča N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> pred'têča Pm pred'teča FgGlag<sub>11</sub>

<sup>267</sup> koga | eg(o)že Vat<sub>19</sub> egože Dab

<sup>268</sup> roditel'nici neprazd'ni | rodit(e)lnica nepraz'dna Mav roditelnicê Vat<sub>19</sub> rodit(e)ln(i)ci ne-  
prazdnê Drag roditel'nica nepraz'dni Dab rodit(e)lnica · neprazdni FgGlag<sub>11</sub>

<sup>269</sup> prečista | pres(ve)taê Vat<sub>19</sub> prêčista Vin Pm *praec.* h(rъsto)va Dab prečistaê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>270</sup> čten(ie) · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>271</sup> ūže | ūre Bar Broz

<sup>272</sup> služ'ba | *add.* pres(ve)taê Dab

<sup>273</sup> ispl'nen<sup>o</sup> | isplnena Vat<sub>19</sub> ispl'nenie Drag is'plnena Dab isplnno FgGlag<sub>11</sub>

<sup>274</sup> pohojenie | pohoenie Met Mav Vin Bar Broz pohoen'i N<sub>1</sub> pohoeniê Drag pohoenie ee Dab  
FgGlag<sub>11</sub>

<sup>275</sup> v'rême | vrime Met Pm Bar Broz

<sup>276</sup> · v · m(ê)s(e)ci | tri mis(e)ci N<sub>1</sub> Drag tri m(ê)s(e)ci Vin Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> · v · misec'mi Pm

<sup>277</sup> vrati | vzrati Vat<sub>19</sub>

<sup>278</sup> d(ê)va | deva Met *add.* m(a)riê Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>279</sup> se | *praec.* čt(enie) Met *add.* ubo Mav Drag Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> *praec.* č(ten)i(e) Dab

<sup>280</sup> neeže | ke Mav

<sup>281</sup> g(lago)lûtъ | govoretъ Mav

<sup>282</sup> ot neeže s(ve)ta pis'ma g(lago)lûtъ · | ot kihъ s(ve)to pis'mo govoritъ Drag ot ke s(ve)to  
pis'mo gl(agole)тъ · Pm Bar ot ke s(ve)to pismo gov(o)r(i)тъ Broz

<sup>283</sup> oblêčena | oblčena Mav oblečena Pm Bar Broz

<sup>284</sup> m(ê)s(e)cbъ | misecъ Drag Pm

<sup>285</sup> pod' nogama | pod noga (!) Met

<sup>286</sup> d'vêû | dviû Met Pm Bar Broz

<sup>287</sup> na deste | нь desete Drag

<sup>288</sup> zv(ê)zdu | zvezdu Met Mav

krunu<sup>289</sup> dostoina bê<sup>290</sup> nositi<sup>291</sup> na gl(a)vê<sup>292</sup> svoei<sup>293</sup> se<sup>294</sup> e(stь) ona êže<sup>295</sup> v' čistomъ črêvê<sup>296</sup> svoemъ · tvor'ca n(e)b(e)sъ i z(eml)e<sup>297</sup> nošaše<sup>298</sup> i sama v'se blaz'ni iz'gubila e(stь) v' vsemъ mirê<sup>299</sup> i za<sup>300</sup> h(rъst)ьên'ski<sup>301</sup> pl'kь<sup>302</sup> otvêt'nica prekrêp'ka<sup>303</sup> m(o)lit(e)lnica b'dêtel'na<sup>304</sup> c(êsa)ra eg(o)že rodi m(o)li<sup>305</sup>

<sup>289</sup> krunu | korunu Drag

<sup>290</sup> bê | bi Met

<sup>291</sup> ot d'vêu na deste zv(ê)zdu krunu dostoina bê nositi | ot bî · zv(ê)zd' dostoina bê nositi korunu Vat<sub>19</sub>

<sup>292</sup> na gl(a)vê | na gl(a)vi Met Bar Broz n' gl(a)vê Mav

<sup>293</sup> se e(stь) ona ot neeže s(ve)ta pis'ma g(lago)lûtъ · v' sl'nce oblêčena · i m(ê)s(e)съ pod' nogama ee · i ot d'vêu na deste zv(ê)zdu krunu dostoina bê nositi na gl(a)vê svoei · | *om.* N<sub>1</sub> Vin se e(stь) ona ot neeže s(ve)ta pis'ma g(lago)lûtъ · vъ sun'ce ob'lečena · i m(ê)сecъ pod' nogama ee · i ot · bî · z'vezdzъ kruna na gl(a)vê ee bê dostoina nositi · Dab se ubo es(tь) ona ot neeže s(ve)ta pisma g(lago)lûtъ · v' slnce oblêčena i m(ê)s(e)съ na gl(a)vi ee · i otъ · bî · zvêzdzъ k'runi bi dostoina nositi na gl(a)vi svoei · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>294</sup> se | *add.* ubo N<sub>1</sub> Vin *praec.* čt(en)i(e) · Drag

<sup>295</sup> êže | ka Mav Pm Broz

<sup>296</sup> črêvê | črivi Met črêve Pm črêvi Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>297</sup> z(eml)e | z(e)mli FgGlag<sub>11</sub>

<sup>298</sup> tvor'ca n(e)b(e)sъ i z(eml)e nošaše · | nošaše tvor'ca n(e)bu i z(e)mli Drag

<sup>299</sup> sama v'se blaz'ni iz'gubila e(stь) v' vsemъ mirê · | i sama v' vsemъ mirê vse blazni izgubila e(stь) Mav sa vse bolêz'ni iz'gubila e(stь) v sem mirê · Drag i sama v'se blaz'ni iz'gubila e(stь) v' semъ mirê · Dab i sama v'se blazni izgubila v' semъ mirê · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>300</sup> za | *om.* Met Pm

<sup>301</sup> h(rъst)ьên'ski | krst'ênski Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>302</sup> i za h(rъst)ьên'ski pl'kь | i krst'ênsku p'lku N<sub>1</sub> Vin i za plъkъ kr(ъst)ьên'ski Drag

<sup>303</sup> otvêt'nica prekrêp'ka | otvetnica · prekripka Met

<sup>304</sup> b'dêtel'na | bditelnica Met bdêtel(n)i)ca Mav b'ditel'na Pm b'ditelna Bar FgGlag<sub>11</sub>

<sup>305</sup> otvêt'nica prekrêp'ka m(o)lit(e)lnica b'dêtel'na c(êsa)ra eg(o)že rodi m(o)li · | otvêtnica bdêtelna krala eg(o)že rodi m(o)lity Vat<sub>19</sub> otvêt'nica prekrêp'ka m(o)lit(e)lnica b'dêtel'na kr(a)la egože rodi m(o)li Drag otvet'nica prek'rêpka · b'ditel'nica c(êsa)r(i)ca egože rodi m(o)lity Dab otvêtnica (!) prekrêp'ka m(o)l(i)telnica b'ditelna c(êsa)ra koga rodi moli · Broz

čten(ie) · i<sup>306</sup> začь<sup>307</sup> z'bož'no s'pomenen'e<sup>308</sup> ur'banь<sup>309</sup> papa šes'ti<sup>310</sup> · iže<sup>311</sup>  
 bê prêje<sup>312</sup> nasь<sup>313</sup> dostoino miš'laše i dl'ž'no<sup>314</sup> da<sup>315</sup> prazdnikь pohoĳeniê<sup>316</sup>  
 · toežde<sup>317</sup> b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie<sup>318</sup> · egda<sup>319</sup> k(a)ko<sup>320</sup> prêje<sup>321</sup> reč(e)no<sup>322</sup>  
 e(stь) · pohodila e(stь)<sup>323</sup> elisav'tu · v' b(o)žie cr(ê)kvi<sup>324</sup> služi se<sup>325</sup> · eže sv(ê)-  
 doč(a)stvo<sup>326</sup> s(veta)go e(van)j(e)liê utvr'ĳue<sup>327</sup> · č(lovêča)skimь računomь ne  
 mogut' se<sup>328</sup> poniziti ·

<sup>306</sup> čten(ie) · i | *om.* Vin Pm i Dab · v · d(a)нь · i Bar Broz

<sup>307</sup> začь | za nee Vat<sub>19</sub>

<sup>308</sup> z'bož'no s'pomenen'e | vzbožno vspomenenie Met Mav z'božno v spomeneni N<sub>1</sub> Vin  
 vzbožno vspominanie Vat<sub>19</sub> v'z'božno vspominanь e(stь) Drag z'božno v'spominanie Pm  
 zbož'no s'pominanie upvaniê Dab vzbožnoga vspomenut(i)ê Bar Broz zbožno pominanie  
 FgGlag<sub>11</sub>

<sup>309</sup> ur'banь | or'barbanь (!) Drag orbanь Pm Dab

<sup>310</sup> papa šes'ti | · e·ti Vat<sub>19</sub> šes'ti Drag papa · e·ti Dab p(a)pa · e· Bar Broz papa šesesti (!) Fg-  
 Glag<sub>11</sub>

<sup>311</sup> iže | ki Drag Pm Bar Broz

<sup>312</sup> bê prêje | bi prie Met Pm bê prêe N<sub>1</sub> Mav FgGlag<sub>11</sub> bê prêžde Vin bêše prêe Drag bê prie Bar  
 Broz

<sup>313</sup> bê prêje nasь | prêžde n(a)сь b(ê)še Vat<sub>19</sub> pri nasь b(ê)še Dab

<sup>314</sup> dl'ž'no | duž'no Dab

<sup>315</sup> da | *om.* Pm sa Dab

<sup>316</sup> pohoĳeniê | pohoeniê Met N<sub>1</sub> Mav Drag Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> pohoen'ê Vin

<sup>317</sup> toežde | toeže Met toje Broz

<sup>318</sup> d(ê)vi m(a)rie | m(a)rie d(ê)vi Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>319</sup> egda | eda Drag FgGlag<sub>11</sub> *om.* Dab kada Broz

<sup>320</sup> k(a)ko | êkože Vat<sub>19</sub> êk(o) Bar kьko FgGlag<sub>11</sub>

<sup>321</sup> prêje | prie Met Dab Bar Broz prêe Mav Vin Drag Dab prêžde Vat<sub>19</sub> Pm sprêďь FgGlag<sub>11</sub>

<sup>322</sup> reč(e)no | rêčeno Pm

<sup>323</sup> pohodila e(stь) | pohodi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>324</sup> v' b(o)žie cr(ê)kvi | v b(o)žii crkvi Met v b(o)žiei cr(ê)kvi N<sub>1</sub> Drag Bar Broz v b(la)ž(e)noi  
 cr(ê)kvi Mav v b(o)žiei cr(ê)kvê Vin v' b(o)ž'ei cr(ê)kvi Pm v' zbožnoi cr(ê)kvi Dab v božiei  
 cr(ê)kvi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>325</sup> služi se | služiti' se N<sub>1</sub> da služiti se Bar Broz

<sup>326</sup> eže sv(ê)doč(a)stvo | ko svedočastvo Met N<sub>1</sub> ko svedoč'stvo Mav êk(o)že sv(ê)d(ê)telstvo  
 Vat<sub>19</sub> ko s'v(ê)doč(a)stvo Vin k(a)ko svêdoč'stvo ot Drag k(a)ko sv(ê)d(o)č'stvo Pm êk(o)že  
 s'vedêtelstvo Dab kako sv(ê)d(o)č'stvo Bar Broz koe sv(ê)d(o)č'stvo FgGlag<sub>11</sub>

<sup>327</sup> utvr'ĳue | utvr'ĳue Met potvr'ue N<sub>1</sub> Vin utvr'ue Mav Drag utvrždûetь Vat<sub>19</sub> utvrždaetь Dab  
 utvrjaetь Bar Broz utvrjûe FgGlag<sub>11</sub>

<sup>328</sup> ne mogut' se | ne mogu se Met Mav Vat<sub>19</sub> Vin Pm FgGlag<sub>11</sub> ne more se Drag



čt(e)nie<sup>329</sup> i slišeči<sup>330</sup> ke<sup>331</sup> hv(a)li<sup>332</sup> tolíke<sup>333</sup> d(ê)vi č(lovêča)ski ezík<sup>334</sup> ne  
dovlêe<sup>80at</sup><sup>335</sup> izreči<sup>336</sup> ni oče s(ve)ti ni<sup>337</sup> pr(a)v(a)dni<sup>338</sup> v' koi<sup>339</sup> on<sup>340</sup> koga<sup>341</sup>  
n(e)b(e)sa ob'êti ne možahu sebe priê v' polaču<sup>342</sup> d(ê)vi<sup>343</sup> · dostoinim<sup>344</sup>  
h(va)leniemъ i klicaniemъ k'<sup>345</sup> isplnieniû<sup>346</sup> nositi v'zmozguty<sup>347</sup> ras'matraûcъ<sup>348</sup>  
· da g(ospod)a v' s(ve)ti<sup>349</sup> ego hv(a)liti povelêvaetъ<sup>350</sup> · koliko<sup>351</sup> veče v'  
častъ b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi<sup>352</sup> mat(e)re<sup>353</sup> ego · veselimi d(u)šami h(va)-

<sup>329</sup> čt(e)nie · | om. N<sub>1</sub> Mav Vin Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>330</sup> slišeči | misleče FgGlag<sub>11</sub>

<sup>331</sup> ke | eeže Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>332</sup> hv(a)li | hv(a)le Drag

<sup>333</sup> tolíke | tolíkíe Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>334</sup> ezíkъ | êz(i)kъ Vat<sub>19</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> êzikъ Vin Dab

<sup>335</sup> ne dovlêetъ | ne dovlíetъ Met ne dovlêtъ Bar

<sup>336</sup> izreči | izrêči Vin Dab

<sup>337</sup> ni | i Met N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> om. Drag

<sup>338</sup> pr(a)v(a)dni | add. nû FgGlag<sub>11</sub>

<sup>339</sup> koi | koe Pm

<sup>340</sup> onъ | i Dab

<sup>341</sup> koga | egože Vat<sub>19</sub> eg(o)že FgGlag<sub>11</sub>

<sup>342</sup> sebe priê v' polaču | sa ubo pride v polatu Vat<sub>19</sub> sebê priê v polaču Vin sebi priê v polaču  
Drag FgGlag<sub>11</sub> sebê priê v' polatu Pm sa ubo pride v' polaču Dab sebe priê v polatu Bar Broz

<sup>343</sup> d(ê)vi | divi Mav d(ê)va Drag

<sup>344</sup> dostoinimъ | dostoimъ (!) FgGlag<sub>11</sub>

<sup>345</sup> k' | ka Met Vat<sub>19</sub> Drag Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> kъ N<sub>1</sub> Vin Pm Dab

<sup>346</sup> isplnieniû | is'plnen'û Dab

<sup>347</sup> v'zmozguty | v'zmozgu Dab

<sup>348</sup> ras'matraûcъ | rasmatraûče Met Vat<sub>19</sub> Dab rasmatraûci Drag FgGlag<sub>11</sub>

<sup>349</sup> v' s(ve)ti<sup>349</sup> | v sьveti<sup>349</sup> Bar

<sup>350</sup> povelêvaetъ | povelívaetъ Met pov(e)lêv'etъ Mav povelevaetъ Pm povêlevaetъ Dab podoba-  
etъ i pov(e)lêvaetъ FgGlag<sub>11</sub>

<sup>351</sup> koliko | praec. čti Vat<sub>19</sub> Drag čt(enie) tolíko Dab

<sup>352</sup> v' častъ b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi | v čьstъ b(la)ž(e)nie d(ê)vi marie Vat<sub>19</sub> v' čьstъ b(la)ž(e)-  
nie marie d(ê)vi Drag v' častъ b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie Dab

<sup>353</sup> mat(e)re | m'tere Mav mьtere Drag

liti · i<sup>354</sup> ego h(va)loû pridaûc̃<sup>355</sup> čis'ti<sup>356</sup> hv(a)li<sup>357</sup> v'zdati<sup>358</sup> koga<sup>359</sup> rodi s(i)na imamo ·<sup>360</sup> êže<sup>361</sup> v'znesena<sup>362</sup> nad' z'vêzdi<sup>363</sup> · zvêzd(a)nom̃ sêdit̃ prêstolê svoego rodit(e)la ·<sup>364</sup>

čteni(e) ·<sup>365</sup> ne oče<sup>366</sup> b(o)ž(a)stvene<sup>367</sup> vidêli se bi<sup>368</sup> · protivu voli · ke toliko sebê<sup>369</sup> ·<sup>370</sup> toliko družim̃<sup>371</sup> č(lovê)kom̃<sup>372</sup> · umilenim̃<sup>373</sup> sim̃ zakon(o)m̃ s(ve)ti<sup>374</sup> prazd'nik̃<sup>375</sup> služiti · da m(i)l(o)st(i)vo prêd'ni<sup>376</sup> vêrova dostoêny

<sup>354</sup> i | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>355</sup> pridaûc̃ | prospêvaûci Vat<sub>19</sub> pridaûci Drag prop(o)v(ê)daûci Dab

<sup>356</sup> čis'ti | časti Met Mav Pm FgGlag<sub>11</sub> čast̃ Vat<sub>19</sub> Drag Dab

<sup>357</sup> čis'ti hv(a)li | hv(a)li č̃sti N<sub>1</sub> hv(a)li č(a)sti Vin časti h(va)l̃ Bar Broz

<sup>358</sup> v'zdati | vzdaêti Mav Drag FgGlag<sub>11</sub>

<sup>359</sup> koga | *praec.* čt(enie) i Met eg(o)že FgGlag<sub>11</sub>

<sup>360</sup> koga rodi s(i)na imamo · | eeže r(a)di i mat(e)re s(i)na Vat<sub>19</sub> koga radi s(i)na imamo · Drag eeže radi s(i)na imamo · Dab

<sup>361</sup> êže | *add.* oče Met N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Dab FgGlag<sub>11</sub> ka oče Pm Bar Broz

<sup>362</sup> v'znesena | iznesena FgGlag<sub>11</sub>

<sup>363</sup> nad' z'vêzdi | nad̃ zvezdi Met nad' zvezdi N<sub>1</sub> nad zvezdi Vat<sub>19</sub> nad̃ zvezdi Drag nad' z'vezde Pm nad̃ z'vêz'di Dab nad' zvezde FgGlag<sub>11</sub>

<sup>364</sup> zvêzd(a)nom̃ sêdit̃ prêstolê svoego rodit(e)la · | i na zvezdnom̃ sidit̃ svoga roditela prestoli Met z'vezdnom̃ sêdit̃ s'voga roditela prêstolê N<sub>1</sub> Vin i nad' zvezdnom̃ sêdit̃ svoega rodit(e)la prest(o)lê Mav i na zv(ê)zd(a)nêem̃ sêdit̃ prest(o)lê · Vat<sub>19</sub> i na zvêz'd'nom̃ sêdit̃ prêst(o)lê :~ Drag zvêz'dnom̃ sêdit̃ s'voga rodit(e)la prest(o)lê Pm i na zvezd(a)nêem̃ · sêdit̃ svoego roeniê pres'tolê Dab i zv(ê)zdnom̃ sidit̃ svoga rodit(e)la prestolê · Bar Broz zvêzdnom̃ sêdit̃ svoga rodit(e)la prêstoli · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>365</sup> čteni(e) · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>366</sup> ne oče | na i oče Vat<sub>19</sub> na oče Dab

<sup>367</sup> b(o)ž(a)stvene | bož(a)stvenê Drag b(o)ž(a)stveno Dab b(o)ž(a)stvenêi Bar Broz

<sup>368</sup> vidêli se bi | videli se bi Met N<sub>1</sub> Mav videlo se bi Vat<sub>19</sub> vidêlo se bi Drag vidil' se bi Pm vidilo se bi Dab vidêl se bi Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>369</sup> sebê | sebi Met

<sup>370</sup> protivu voli · ke toliko sebê · | protivu tolike toliko s(e)bi N<sub>1</sub> protivu tolike s(ve)t'bi pr(a)zdn(i)ku Vat<sub>19</sub> prot(i)vu toliko sebê Vin prot(i)vu voli · ke toliko s(ve)t̃bi Drag protiviti voli ki toliko sebi Pm protivu toliki s(ve)t̃bi praz'dniku Dab protiviti voli · ki toliko sebê Bar Broz protiviti se voli · eeže toliko sebi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>371</sup> družim̃ | družem̃ Mav Vin Drag

<sup>372</sup> č(lovê)kom̃ | č(lovêča)skim̃ N<sub>1</sub>

<sup>373</sup> umilenim̃ | umileniem' N<sub>1</sub>

<sup>374</sup> s(ve)ti | s(ve)tim̃ Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>375</sup> prazd'nik̃ | *add.* b(ogo)r(odi)ce Drag praz'dn(i)kom̃ Dab *add.* da Bar Broz prazdnikom̃ FgGlag<sub>11</sub>

<sup>376</sup> prêd'ni | pridni Bar Broz

bê<sup>377</sup> misliû<sup>378</sup> v'dah'nuti<sup>379</sup> · ot<sup>380</sup> nareĵen'ê<sup>381</sup> oĉe svr'hu togo razum'stvomъ  
 biv'sa<sup>382</sup> v'<sup>383</sup> bratii<sup>384</sup> svoei<sup>385</sup> s(ve)te rim'ske cr(ê)kve gr'dinali<sup>386</sup> · ot koga<sup>387</sup>  
 čisla<sup>388</sup> mi t(a)gda<sup>389</sup> bili es(a)mъ<sup>390</sup> · s'vêta<sup>391</sup> na<sup>392</sup> v'znesenie<sup>393</sup> vêri kato-  
 lič'skie<sup>394</sup> · dostoino i<sup>395</sup> razum'no to<sup>396</sup> e(stъ) · e· idusъ<sup>397</sup> biskup'stva svoego  
 l(ê)tъ<sup>398</sup> · aï<sup>399</sup> naredi<sup>400</sup> da<sup>401</sup> prazd'nikъ prêe<sup>402</sup> reĉeni pohojeniê b(la)ž(e)nie

<sup>377</sup> prêd'ni vêrova dostoiênъ bê | predni verova · dostoiênъ bi Met *om.* bê N<sub>1</sub> Vin prêdni vêrova  
 dostoiênъ bê Mav prêdni verova i dostoiênъ bê Vat<sub>19</sub> prêd'ni vêrov(a)ti dos'toiênъ bê Drag  
 prid'ni vêrova · dostoiênъ bê Pm pr(a)v(a)dni vêrova · i dos'toiênъ bê Dab pridni vêrova ·  
 dostoiênъ bo FgGlag<sub>11</sub>

<sup>378</sup> misliû | m(i)l(o)st(i)vo Bar Broz

<sup>379</sup> v'dah'nuti | vz'dahnuti N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Dab

<sup>380</sup> ot | *praec.* tretî d(a)nъ sie čti Met *praec.* p(e)ti d(a)n' Vat<sub>19</sub> peti d(a)nъ č'ti Dab

<sup>381</sup> nareĵen'ê | nareniê Met N<sub>1</sub> Mav Dab FgGlag<sub>11</sub> nareždeniê Vat<sub>19</sub> nareen'ê Vin narejeniê Drag  
 Pm nъrêen(i)ê Bar Broz

<sup>382</sup> svr'hu togo razum'stvomъ biv'sa | zvrhu togo zrela bivša Met Mav z'vr'hu togo zrela biv'sa  
 N<sub>1</sub> Vin svrhu togo zrela bivša Vat<sub>19</sub> svr'hu togo zrela biv'sa Drag zvrhu toga zrela biv'sa Pm  
 zvrhu togo zrêla biv'se Dab vrhu toga zrela bivša Bar Broz svrhu toga zrêla bivša FgGlag<sub>11</sub>

<sup>383</sup> v' | *om.* Pm Bar Broz

<sup>384</sup> bratii | brat'i N<sub>1</sub> Vin Pm Dab Bar Broz

<sup>385</sup> v' bratii svoei · | br(a)t(i)e svoee FgGlag<sub>11</sub>

<sup>386</sup> gr'dinali | gar'dinali N<sub>1</sub> Vin Pm gardinali Vat<sub>19</sub> Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>387</sup> koga | kogo N<sub>1</sub> Vin

<sup>388</sup> čisla | togo Vat<sub>19</sub> *om.* Drag

<sup>389</sup> t(a)gda | togda N<sub>1</sub> Dab t'gda Mav *om.* Vat<sub>19</sub>

<sup>390</sup> es(a)mъ | esmo Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>391</sup> s'vêta | sveta Met N<sub>1</sub>

<sup>392</sup> na | nъ Drag

<sup>393</sup> v'znesenie | iznesen'e FgGlag<sub>11</sub>

<sup>394</sup> vêri katolič'skie | veri katoličaskie Met Dab v(ê)ri kat(o)lič'skie Mav veri katolič'skie Vat<sub>19</sub>  
 vêri kъtoličaskie Drag vêri katoličaskie Pm Bar Broz v(ê)re katolič(a)ske FgGlag<sub>11</sub>

<sup>395</sup> dostoino i | dostoi (!) Vin

<sup>396</sup> to | *om.* Dab

<sup>397</sup> ·e· idusъ | šestî idusъ aprila Met N<sub>1</sub> Mav Vin Drag Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> ·e·ti idusъ  
 aprila Vat<sub>19</sub>

<sup>398</sup> l(ê)tъ | letъ Met N<sub>1</sub> leto Dab lêto FgGlag<sub>11</sub>

<sup>399</sup> ·aï· | *add.* na des'te Dab

<sup>400</sup> naredi | nъredi Drag

<sup>401</sup> da | *praec.* čt(en)i(e) ~ Vat<sub>19</sub> čt(en)i(e) · na Dab *praec.* ti že · čt(en)i(e) Bar Broz

<sup>402</sup> prêe | prie Met Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> prêžde Vat<sub>19</sub> više Dab

d(ê)vi m(a)rie<sup>403</sup> · kako z'gora<sup>404</sup> rečeno e(stb) pohodila e(stb) elisav'tu šest<sup>80b;405</sup> nonasb iûlêê<sup>406</sup> · vs(a)ko l(ê)to<sup>407</sup> v' cr(ê)kvi<sup>408</sup> b(o)žiei<sup>409</sup> s' h(va)lou<sup>410</sup> klicaniê veselîê<sup>411</sup> i radosti sr(̂d)ca<sup>412</sup> pod' duplimb oficiemb po vsem' sv(ê)-tê<sup>413</sup> čast'no<sup>414</sup> služit' se ·

čte(nie) ·<sup>415</sup> ukrêpi ubo i svêtova<sup>416</sup> tae prêe rečeni<sup>417</sup> ur'banb ·<sup>418</sup> da vijiliê<sup>419</sup> togo<sup>420</sup> prazdnika pohojeniê<sup>421</sup> kako<sup>422</sup> vijiliê<sup>423</sup> roistva<sup>424</sup> ee i v'znesen'ê<sup>425</sup>

<sup>403</sup> pohojeniê b(la)ž(e)nie d(ê)vi m(a)rie | pohoeniê b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi Met N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Dab Bar Broz pohoeniê b(la)ž(e)ne m(a)rie d(ê)vi Mav pohojeniê b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi Pm pohoen'ê b(la)ž(e)ne d(ê)ve m(a)rie FgGlag<sub>11</sub>

<sup>404</sup> kako z'gora | êk(o)že više Vat<sub>19</sub>

<sup>405</sup> šesti | ·e·ti Vat<sub>19</sub>

<sup>406</sup> iûlêê | iûlêê Met Pm

<sup>407</sup> vs(a)ko l(ê)to | i vs'ko leto Met v(a) vs(a)ko l(ê)to N<sub>1</sub> v' vsko l(ê)to Mav va vs(a)ko vr(ê)me Vat<sub>19</sub> vb vsako lêto Drag vb v'sako leto Dab

<sup>408</sup> v' cr(ê)kvi | v cr(ê)kvê Drag

<sup>409</sup> b(o)žiei | b(o)žiei Met b(o)ži Mav Vat<sub>19</sub> Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>410</sup> s' h(va)lou | v hv(a)lu i Drag s' pohv(a)lou Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>411</sup> veselîê | veselie Met

<sup>412</sup> sr(̂d)ca | sr̂d'ca Vin

<sup>413</sup> po vsem' sv(ê)tê | po vsemu s(vê)tu Met Mav po vsem' s(vê)tu N<sub>1</sub> po vsemu letu Vat<sub>19</sub> po vsem' s(vê)tu Vin Bar Broz po vsemu svêtu Drag po v'semb s'vitu Pm po vsem' s'vitu h(̂st)ênstva Dab po vsem' sv(ê)ti FgGlag<sub>11</sub>

<sup>414</sup> čast'no | čstno N<sub>1</sub> č'st'no Mav častno da Vat<sub>19</sub> Drag Bar Broz

<sup>415</sup> čte(nie) · | om. N<sub>1</sub> Mav Vin Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>416</sup> svêtova | svetova N<sub>1</sub>

<sup>417</sup> rečeni | [reče]ni Ber<sub>211</sub>

<sup>418</sup> ukrêpi ubo i svêtova tae prêe rečeni ur'banb · | ukrepi ubo i svetova ta prie rečeni ur'banb · Met ukrêpi ubo i s(vê)tova tae prie r(e)čeni urbanb · Mav ukrêpi ubo i s(vê)tova tažde r(e)č(e)ni urbanb Vat<sub>19</sub> ukrêpi ubo i s(vê)tova tae prêe reč(e)ni or'banb Drag ukrêpi ubo i s'vítova dae prie reč(e)ni orbanb · Pm ukrêpi ubo i svetova tae prie r(e)čeni ur'banb Dab ukrêpi ubo i svêtova prie r(e)čeni urbanb Bar Broz ukrêpi ubo i sv(ê)tovae (!) prie reč(e)ni urbanb · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>419</sup> vijiliê | veliê Drag vijiliû FgGlag<sub>11</sub>

<sup>420</sup> togo | togožde Vat<sub>19</sub> togoe Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>421</sup> pohojeniê | pohoeniê Met N<sub>1</sub> Vin Drag Dab Bar Broz pohoen'ê Mav pohoždeniê Ber<sub>211</sub> Vat<sub>19</sub> pohojen'ê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>422</sup> kako | om. FgGlag<sub>11</sub>

<sup>423</sup> vijiliê | v' e(van)j(e)liê Drag

<sup>424</sup> roistva | rojniê Ber<sub>211</sub> roenie Drag

<sup>425</sup> v'znesen'ê | vzneseniê N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>211</sub> Vin Drag Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

b(la)ž(e)ne<sup>426</sup> b(ogo)r(odi)ce<sup>427</sup> i<sup>428</sup> prazdnikъ<sup>429</sup> ee<sup>430</sup> i postъ<sup>431</sup> da hranit' se ·  
 i<sup>432</sup> zap(o)v(ê)da<sup>433</sup> podob(a)нь<sup>434</sup> oficii ne t'kmo<sup>435</sup> dupľъ<sup>436</sup> i<sup>437</sup> bez'<sup>438</sup> niedi-  
 nogo<sup>439</sup> s(ve)tca<sup>440</sup> spomenutiê<sup>441</sup> izložecъ<sup>442</sup> pr've večer'ne<sup>443</sup> pred'<sup>444</sup> oktabu<sup>445</sup>  
 s(ve)t(a)go p(e)tra i p(a)vla<sup>446</sup> ·

<sup>426</sup> b(la)ž(e)ne | *om.* Pm Bar Broz

<sup>427</sup> kako vijiliê roistva ee i v'znesen'ê b(la)ž(e)ne b(ogo)r(odi)ce | k(a)ko vijiliê · vz'neseniê ee  
 Vat<sub>19</sub> k(a)ko vijiliê roistva ee i v'zneseniê b(la)ž(e)nie m(a)rie d(ê)vi b(ogo)r(odi)ce Dab

<sup>428</sup> i | *om.* Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>429</sup> prazdnikъ | prazdniki Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/11</sub> Vin Drag Bar Broz

<sup>430</sup> ee | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>431</sup> postъ | *add.* ee Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>432</sup> · i | *praec.* čt(en)i(e) Drag *praec.* ti že · č(tenie) · Bar Broz

<sup>433</sup> zap(o)v(ê)da | *add.* da Met N<sub>1</sub> Vin Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> zapovida da Ber<sub>2/11</sub> zap(o)-  
 v(ê)dê da Drag

<sup>434</sup> podob(a)нь | podupalъ (!) Dab

<sup>435</sup> t'kmo | tak'mo Ber<sub>2/11</sub> Drag takmo Vin Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>436</sup> dupľъ | dupalъ N<sub>1</sub> Ber<sub>2/11</sub> Vat<sub>19</sub> Drag Pm Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>437</sup> i | *om.* Met Mav Pm na Ber<sub>2/11</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Dab Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>438</sup> bez' | b'rez' N<sub>1</sub> brezъ Ber<sub>2/11</sub> Drag brez Vin

<sup>439</sup> niedinogo | nied'noga Mav Ber<sub>2/11</sub> Dab niednoga Vat<sub>19</sub> Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub> nied'nogo  
 Drag

<sup>440</sup> s(ve)tca | s(ve)tsa Ber<sub>2/11</sub>

<sup>441</sup> spomenutiê | spomeneniê Met vsp(o)m(e)n(u)tiê Vat<sub>19</sub> vspomenutiê Bar Broz

<sup>442</sup> spomenutiê izložecъ | is N<sub>1</sub> vspomenut'ê izložeci Ber<sub>2/11</sub> spom(e)nutiê izložeci Drag s'pome-  
 nutiê otložeci Dab

<sup>443</sup> večer'ne | vičerne Met Ber<sub>2/11</sub> Pm vêčerne Bar Broz

<sup>444</sup> spomenutiê izložecъ pr've večer'ne pred' | is' prve vêč(e)rne prêd' Vin spom(e)nutiê izložeci  
 prve večer'ne prêd' Drag

<sup>445</sup> oktabu | okt(a)vu Pm Bar Broz

<sup>446</sup> p(e)tra i p(a)vla | pavla i p(e)tra Vat<sub>19</sub>

čten(ie) ·<sup>447</sup> i officii<sup>448</sup> tego<sup>449</sup> dne i oktábê<sup>450</sup> s' spomenutiem' tego pohoje-  
niê<sup>451</sup> novago prazd'nika poslêduûcih<sup>452</sup> ·ž· dni · v' cr(ê)kvi b(o)žiei<sup>453</sup> slu-  
ženiem' dl'ž'nim<sup>454</sup> poet' se<sup>455</sup> · oče<sup>456</sup> prêže<sup>457</sup> rečeni ur'ban' p(a)pa v'shotê  
h(r̥sto)vim' vêr'nim<sup>458</sup> k' služ'bê tolík<sup>459</sup> d(ê)vi<sup>460</sup> prazdnika<sup>461</sup> · i<sup>462</sup> oče  
dari d(u)h(o)vnih' v'zbuê<sup>463</sup> h(r̥sto)vih' vêrnih' ot skrovič' svojih<sup>464</sup> cr(ê)-

<sup>447</sup> čten(ie) · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Vin Drag Pm Bar Broz FgGlag<sub>11</sub>

<sup>448</sup> officii | officî Dab

<sup>449</sup> tego | togoe FgGlag<sub>11</sub>

<sup>450</sup> i oktábê | okt(a)bi Met okt(a)bê N<sub>1</sub> Mav Vin *om.* Ber<sub>2II</sub> Drag Dab okt(a)ve Pm okt(a)vê Bar Broz ot okt(a)be FgGlag<sub>11</sub>

<sup>451</sup> s' spomenutiem' tego pohoje-niê | sa vspomenu-tiem' tego pohoeniê Met s' spomenutiem' tego pohoeniê N<sub>1</sub> s' spomenutiem' t(o)go pohoeniê Mav sa v'spomenu-tiem' tego pohožde-niê Ber<sub>2II</sub> s' sp(o)m(e)n(u)tiem' tegožde pohoen'ê Vat<sub>19</sub> s' spomenutiem' tego pohoen'ê Vin s' spomenutiem' tego pohoeniê Drag s' spomenutiem' tego pohoje-niê Pm sa s'pomenu-tiem' tego pohoeniê Dab sa spomenut'em' togoe pohoeniê Bar Broz s'pom(e)nutie · tego pohoeniê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>452</sup> poslêduûcih' | po slidecih' Met po slêdecih' Mav Ber<sub>2II</sub> Pm posleduûci Dab poslêd-nih' FgGlag<sub>11</sub>

<sup>453</sup> b(o)žiei | b(o)ž'ei Met b(o)ži Mav Ber<sub>2II</sub> Vat<sub>19</sub> bož'ei Vin b(o)žii Drag b(o)ži Dab boži Bar Broz

<sup>454</sup> dl'ž'nim' | duž'nim' Pm Dab

<sup>455</sup> poet' se | *praec.* da Vat<sub>19</sub> da poet' se · ti že *finis* Bar Broz

<sup>456</sup> oče | *praec.* čti Met *praec.* čt(enic) Drag ače Mav *praec.* i Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>457</sup> prêže | prêžde Vat<sub>19</sub> i prêe Drag

<sup>458</sup> vêr'nim' | ver'nim' Vat<sub>19</sub>

<sup>459</sup> prêže rečeni ur'ban' p(a)pa v'shotê h(r̥sto)vim' vêr'nim' k' služ'bê tolík<sup>459</sup> | prie rečeni p(a)pa urban' · vshoti h(r̥sto)vim' vernim' k službi tolíki Met prêže rečeni p(a)pa ur'ban' · vshotê h(r̥sto)vim' ver'nim' k' službê tolíke N<sub>1</sub> prêe r(e)čeni ur'ban' vshotê h(r̥sto)vim' vernim' k službê tolíke Mav prêžde rečeni p(a)pa ur'ban' vshotê h(r̥sto)vim' ver'nim' k služ'bê tolíke Ber<sub>2II</sub> prêe r(e)čeni p(a)pa urban' v'shotê h(r̥sto)vim' vêrni-m' k službê tolíke Vin prie rečeni p(a)pa orban' · vshotê h(r̥sto)vim' vêrni-m' · k služ'bê tolíke Pm prie r(e)čeni ur'ban' p(a)pa v'shote h(r̥sto)vim' ver'nim' k služ'be tolík<sup>459</sup> Dab prie reč(e)ni p(a)pa urban' vshotê h(r̥sto)mim' v(ê)rnim' k službi tolíke FgGlag<sub>11</sub>

<sup>460</sup> tolík<sup>459</sup> d(ê)vi | toliko dni Vat<sub>19</sub> tolíke d(ê)vi Drag

<sup>461</sup> d(ê)vi prazdnika | d(ê)ve prazdn(i)ka FgGlag<sub>11</sub>

<sup>462</sup> i | *praec.* čti Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>463</sup> v'zbuê | vzbueih' (!) Ber<sub>2II</sub> v'zbuje Pm vzbuen'û FgGlag<sub>11</sub>

<sup>464</sup> vêrni-h' ot skrovič' svojih' | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2II</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag vêr-nih' ot skrovič' tvojih' Dab v(ê)rnih' ot skrovič' tvojih' FgGlag<sub>11</sub>

kvenih<sup>465</sup> bl(agoslovle)niemь dari<sup>466</sup> želêûcъ<sup>467</sup> pomoći vsêmь<sup>468</sup> ubo<sup>469</sup> po-  
kor'nimь isp(o)v(ê)daûcim' se<sup>470</sup> .471

čten(ie) .472 da iže<sup>473</sup> k'<sup>474</sup> ûtrn'nemu oficiû<sup>475</sup> prazd'nika togo<sup>476</sup> iže<sup>477</sup> v'<sup>478</sup>  
cr(ê)kvi<sup>479</sup> služit' se .480 i budučių on'dê<sup>481</sup> ·r· dni i<sup>482</sup> ki na misi tolikoe · ki<sup>483</sup>  
na prvoi večer'ni tolikoe ·r· dni<sup>484</sup> .485 oni<sup>486</sup> ubo<sup>487</sup> ki<sup>488</sup> k' prêmê k t(e)rcê k

465 cr(ê)kvenihь | crikvenihь Ber<sub>2/II</sub>. Pm crêk(a)vъ Vat<sub>19</sub> cr(ê)k(a)vъ Dab

466 dari | dvari FgGlag<sub>11</sub>

467 želêûcъ | želiûcъ Met želeûčių Ber<sub>2/II</sub>. želêûcimъ Vat<sub>19</sub> želêûčių Drag želeûcimъ Dab

468 vsêmь | vsimь Met Ber<sub>2/II</sub>. Pm v'semъ Dab

469 ubo | om. N<sub>1</sub> Vin

470 isp(o)v(ê)daûcim' se | om. N<sub>1</sub> Vin ispovidaûcim' se Ber<sub>2/II</sub>

471 pomoći vsêmь ubo pokor'nimь isp(o)v(ê)daûcim' se · | vs(ê)мь pokornimъ pomoći kaûcim'  
se Vat<sub>19</sub>

472 čten(ie) · | om. Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

473 iže | ki Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/II</sub>. Vin Drag

474 k' | om. Drag

475 da iže k' ûtrn'nemu oficiû | dari k' ûtrn'nemu oficiê Pm vola ki k' ûtrnnemu oficiû FgGlag<sub>11</sub>

476 prazd'nika togo | pride t(o)go prazdn(i)ka Mav prazd'nika sego Drag

477 iže | om. Met Mav Ber<sub>2/II</sub>. Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab

478 iže v' | om. N<sub>1</sub> FgGlag<sub>11</sub>

479 v' cr(ê)kvi | v cr(ê)kve Vin v' cr(ê)k(a)vъ Dab om. FgGlag<sub>11</sub>

480 služit' se · | ideže služit' se i pridutъ Ber<sub>2/II</sub>. idêže služit' se pridutъ Vat<sub>19</sub> Drag ideže služit' sê  
pridučių Dab gdê služit se prišal bi · FgGlag<sub>11</sub>

481 on'dê | ondi Met on'de imatъ pročén'ê Dab

482 i | om. Met N<sub>1</sub> Mav a Ber<sub>2/II</sub>. Pm

483 ki | praec. i Mav

484 tolikoe ·r· dni | ·r· dni · i ki na drugoi ·r· dni Met ·r· dni N<sub>1</sub> t(a)koe · i ki na drugoi v(e)č(e)rni  
·r· dni Mav add. i ki na drugoi vičer'ni ·r· dni Ber<sub>2/II</sub>

485 ki na misi tolikoe · ki na prvoi večer'ni tolikoe ·r· dni · | ki na prvoi v(e)č(e)rni ·r· dni i ki  
na drugoi v(e)č(e)rni ·r· dni ~ Vat<sub>19</sub> ki na misi tolikoe · ki na prvoi vêč(e)rni ·r· d'ni · Vin k'  
misê tolikoi ki pridu · k' prvoi večer'ni dolikoi ·r· dni · i ki k' drugoi večer'ni tьkoe ·r· dni  
Drag ki na misi tolikoe ~ ki na prvoi vičer'ni tolikoe ·r· dni · i ki na drugoi vičer'ni ·r· dni  
Pm ki k' misi po ·r· dni i ki pridu na prvu v(e)č(e)rmû ·r· dni i v'sakoi vičerni ·r· dni Dab ki  
na misê tolikoe · i na vs(a)koi več(e)rni tolikoe FgGlag<sub>11</sub>

486 oni | praec. čti Dab

487 oni ubo | i t(a)koe FgGlag<sub>11</sub>

488 ki | iže Vat<sub>19</sub> Dab add. pride FgGlag<sub>11</sub>



šek'stê k n(o)nê<sup>489</sup> i<sup>490</sup> k' kum'pl(ê)t<sup>80c</sup>u<sup>491</sup> oficiê<sup>492</sup> na vs(a)ku godinu<sup>493</sup> ·k· dni  
 · i ki<sup>494</sup> v' oktábê togožde prazdnika<sup>495</sup> na<sup>496</sup> ûtr'ni k misê<sup>497</sup> k v(e)č(e)rni ·r· dni  
 ·<sup>498</sup> i k<sup>499</sup> prêje<sup>500</sup> rečeniŋmь uramь<sup>501</sup> budutь<sup>502</sup> priti ·k·<sup>503</sup> dni v'saki<sup>504</sup> d(a)nь<sup>505</sup>  
 do oktabi<sup>506</sup> ot<sup>507</sup> b(og)a v'semog(u)č(a)go<sup>508</sup> ·<sup>509</sup> i b(la)ž(e)n(i)hь ap(usto)lь

<sup>489</sup> k' prêmê k t(e)rcê k šek'stê k n(o)nê | k premi k t(e)rci k š(e)ksti k n(o)ni Met k prêmê k t(e)rci  
 k' šesti i k nonê N<sub>1</sub> k premê k t(e)rcê k šekstê i k' nonê Mav k prême k t(e)rcê k š(e)k(s)tê k  
 n(o)nê Ber<sub>2/II</sub> ki prême k t(e)rci k š(e)ksti i k nonê Vin k prêmê k t(e)rcê · i k šek'stê k nonê  
 Drag k prême k t(e)rcê k' š(ek)stê k' nonê Pm k premi k' t(e)rci k' šeksti k' noni Dab k' prêmi  
 · i k t(e)rci · k' š(ek)sti · k' nonê FgGlag<sub>11</sub>

<sup>490</sup> i | om. Vat<sub>19</sub> Vin Drag

<sup>491</sup> k' kum'pl(ê)tu | kum'pletu N<sub>1</sub> Ber<sub>2/II</sub> Drag Dab k' kum'pletu Mav k(u)mpletu Vin kum'plêtu  
 Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>492</sup> oficiê | add. togo pridutь Vat<sub>19</sub> Dab om. Drag

<sup>493</sup> godinu | uru Met Mav

<sup>494</sup> i ki | ili Ber<sub>2/II</sub>

<sup>495</sup> v' oktábê togožde prazdnika | va oktabi togo prazdn(i)ka Met vь okt(a)bê togoe prazdnika  
 N<sub>1</sub> v' okt(a)bê t(o)goe prazdn(i)ka Mav v ok'tabi togoe praz'nika Ber<sub>2/II</sub> va okt(a)bê togo  
 pr(a)zdn(i)ka Vat<sub>19</sub> va okt(a)bê togožde prazdnika Vin v' okt(a)bê togo prazdnika Drag va  
 okt(a)vê togoe pr(a)zdnika Pm va okt(a)be togo praz'dnika Dab

<sup>496</sup> na | kь Met

<sup>497</sup> misê | misi Met

<sup>498</sup> na ûtr'ni k misê k v(e)č(e)rni ·r· dni · | na ûtrnu k' več(e)rni i k' misi ·k· dni · N<sub>1</sub> k' ûtrni k  
 v(e)č(e)rnê i k misê ·r· dni · Mav na ûtrni i k' vičer'ni i k' misi ·r· dni · Ber<sub>2/II</sub> na ûtrni i na  
 v(e)č(e)rnû i na misu ·r· dni · Vat<sub>19</sub> na ûtrni k večer'ni · i k' misi ·r· dni · Vin na ûtr'nû · k  
 vič(e)rni · k' misê ·r· dni Drag na ûtrni i na vičer'ni i k' misi ·r· dni Pm nь ûtrnû i vičer'nû i  
 na misu ·r· dni Dab

<sup>499</sup> k | om. Ber<sub>2/II</sub> ki Pm

<sup>500</sup> prêje | prie Met Pm Dab prêe Mav Drag prežde Ber<sub>2/II</sub> prêžde Vat<sub>19</sub> prêe Vin

<sup>501</sup> uramь | godinamь Vat<sub>19</sub>

<sup>502</sup> budutь | budučь Met Pm b(u)dučь Mav budetь Drag

<sup>503</sup> ·k· | ·r· Dab

<sup>504</sup> v'saki | vs'ki Mav i vs(a)ki Vat<sub>19</sub>

<sup>505</sup> d(a)nь | om. Met N<sub>1</sub> Mav Vin

<sup>506</sup> do oktabi | om. Vat<sub>19</sub> do okt(a)vi Pm v' okt(a)bê Dab

<sup>507</sup> ot | u Pm om. Dab

<sup>508</sup> v'semog(u)č(a)go | vsemogučega Drag

<sup>509</sup> i ki v' oktábê ... ot b(og)a v'semog(u)č(a)go · | i tako vs(a)ki d(a)nь do okt(a)be · ot b(og)a  
 vs(e)mogučago · FgGlag<sub>11</sub>

p(e)tra i p(a)vla .<sup>510</sup> ap(usto)l(o)ma b(o)žima<sup>511</sup> moćiû upvanu<sup>512</sup> .<sup>513</sup> ot poko-  
re<sup>514</sup> imь m(i)l(o)st(i)vo otpučenje svr'šeno e(stь) дано .<sup>515</sup>

čt(e)n(ie) .<sup>516</sup> ne<sup>517</sup> ubo zato<sup>518</sup> da<sup>519</sup> togoe<sup>520</sup> prêje<sup>521</sup> r(e)č(e)n(a)go ur'ba-  
na<sup>522</sup> p(a)pi priduči s(e)mr(ь)ti ego · listi<sup>523</sup> ap(usto)lske<sup>524</sup> · svr'hu<sup>525</sup> rěči<sup>526</sup>  
rečeniһь<sup>527</sup> · něsu<sup>528</sup> bili<sup>529</sup> učineni · i to<sup>530</sup> č'to<sup>531</sup> prêe<sup>532</sup> rečeni<sup>533</sup> ur'banь<sup>534</sup>  
bêše<sup>535</sup> naredilь<sup>536</sup> ne bi bilo<sup>537</sup> svr'šeno · hotečь i<sup>538</sup> ap(usto)lsku<sup>539</sup> moćiû po-

<sup>510</sup> i b(la)ž(e)n(i)һь ap(usto)lь p(e)tra i p(a)vla · ] i b(la)ž(e)niû petra i p(a)vla Drag

<sup>511</sup> b(o)žima ] b(la)ž(e)nima Met Mav Vin Pm

<sup>512</sup> upvanu ] ufanu Mav

<sup>513</sup> ap(usto)l(o)ma b(o)žima moćiû upvanu · ] i ap(usto)lь ego pr(o)čihь prihodečihь v cr(ê)kavь  
v' okt(a)bê togo pr(a)zdn(i)ka k prêžde r(e)č(e)nomu činu moćiû upvanu Vat<sub>19</sub> ap(usto)lu  
b(o)žiû ihь moćiû · upv(a)no Drag i ap(usto)lь b(la)ž(e)niһь moćiû upvanu Dab moćiû up-  
vanu · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>514</sup> pokore ] pokorê Dab

<sup>515</sup> otpučenje svr'šeno e(stь) дано · ] otpusti Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/II</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag Pm Dab Fg-  
Glag<sub>11</sub>

<sup>516</sup> čt(e)n(ie) · ] om. N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/II</sub> Pm © šes'ti d(a)нь Vat<sub>19</sub> Vin praec. · e·ti d(a)нь · Dab

<sup>517</sup> ne ] se Met Mav nê Dab

<sup>518</sup> zato ] togo r(a)di Vat<sub>19</sub>

<sup>519</sup> da ] om. FgGlag<sub>11</sub>

<sup>520</sup> togoe ] togožde Vat<sub>19</sub>

<sup>521</sup> prêje ] prie Met Ber<sub>2/II</sub> Pm Dab FgGlag<sub>11</sub> prêe Mav Vin Drag prêžde Vat<sub>19</sub>

<sup>522</sup> ur'bana ] or'bana Drag orbana Pm

<sup>523</sup> listi ] listь FgGlag<sub>11</sub>

<sup>524</sup> ap(usto)lske ] ap(usto)lski Ber<sub>2/II</sub> Vat<sub>19</sub> Drag Dab ap(usto)lskie Pm

<sup>525</sup> svr'hu ] zvrhu Pm

<sup>526</sup> rěči ] riči Met Mav Ber<sub>2/II</sub> Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>527</sup> rečeniһь ] rěč(e)niһь N<sub>1</sub>

<sup>528</sup> něsu ] nisu Mav Vin Pm Dab

<sup>529</sup> něsu bili ] nisu bile Ber<sub>2/II</sub> nisu bili FgGlag<sub>11</sub>

<sup>530</sup> to ] t(a)ko Dab

<sup>531</sup> · i to č'to ] očitо · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>532</sup> prêe ] prije Met om. Vat<sub>19</sub> prie Pm Dab prêžde FgGlag<sub>11</sub>

<sup>533</sup> prêe rečeni ] rečeni prie Ber<sub>2/II</sub>

<sup>534</sup> ur'banь ] or'banь Drag Pm

<sup>535</sup> bêše ] biše Met Ber<sub>2/II</sub> Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>536</sup> naredilь ] nъredilь Drag

<sup>537</sup> ne bi bilo ] ne bilo bi Dab ne bilo FgGlag<sub>11</sub>

<sup>538</sup> i ] om. Ber<sub>2/II</sub> Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>539</sup> ap(usto)lsku ] ap(usto)lskoû Vat<sub>19</sub> Drag Dab ap(usto)lskoû Vin

stavlaû<sup>540</sup> · da eže<sup>541</sup> više<sup>542</sup> rečeni ur'banъ<sup>543</sup> ot više rečen(a)go pohoženie<sup>544</sup>  
prazd'nikъ k<sup>545</sup> rečenomu<sup>546</sup> dnevi · to e(stъ) šesti<sup>547</sup> idusъ aprila ·

čteni(e) ·<sup>548</sup> i t(a)ko utvr'di e<sup>549</sup> kako da bi učineni<sup>550</sup> utvr'jeni<sup>551</sup> listi v'  
živ(o)tê<sup>552</sup> rečenago<sup>553</sup> ur'bana<sup>554</sup> êkože<sup>555</sup> prêe<sup>556</sup> rečeno e(stъ) · i<sup>557</sup> da ni<sup>558</sup>  
nedovol'no<sup>559</sup> ne<sup>560</sup> k tomu<sup>561</sup> drugo<sup>562</sup> ukazanie<sup>563</sup> ičet' se · vsêmь<sup>564</sup> pa-

<sup>540</sup> močiû postavlau | postavlau močiû Mav močiû post(a)vily Vat<sub>19</sub> močiû post(a)v(i)ly Drag  
moč'û pos'tavlau Pm močiû postavily Dab moč'û postavlau FgGlag<sub>11</sub>

<sup>541</sup> da eže | da ko Ber<sub>2/11</sub> da k'ko Vat<sub>19</sub> da k(a)ko Drag Dab da ča Pm daže FgGlag<sub>11</sub>

<sup>542</sup> više | prêe Mav

<sup>543</sup> ur'banъ | or'banъ Drag orbanъ Pm

<sup>544</sup> pohoženie | pohoenie Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Drag Dab FgGlag<sub>11</sub> pohoždenie Ber<sub>2/11</sub>

<sup>545</sup> k | om. N<sub>1</sub> Vin

<sup>546</sup> rečenomu | prêžde rečenomu Vat<sub>19</sub>

<sup>547</sup> e(stъ) šesti | e(stъ) Ber<sub>2/11</sub> e(stъ) · e·ti Vat<sub>19</sub>

<sup>548</sup> čteni(e) · | om. Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/11</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>549</sup> e | om. N<sub>1</sub>

<sup>550</sup> da bi učineni | učinene FgGlag<sub>11</sub>

<sup>551</sup> utvr'jeni | utvr'eni Met i utvr'eni N<sub>1</sub> Mav utvrždeni Ber<sub>2/11</sub> Vat<sub>19</sub> Dab i utvrjeni Vin i utvorene  
FgGlag<sub>11</sub>

<sup>552</sup> v' živ(o)tê | v životi prie Met v životê pree N<sub>1</sub> v živ(o)tê prêe Mav v životê prêe Drag i v'  
životê prie Pm om. FgGlag<sub>11</sub>

<sup>553</sup> rečenago | prêžde rečenago Ber<sub>2/11</sub> prêžde rečenago Vat<sub>19</sub> prêe r(e)čenago Vin reč(e)no Pm  
prie r(e)čenago Dab priê · reč(e)n(a)go FgGlag<sub>11</sub>

<sup>554</sup> ur'bana | add. · p(a)pi Vat<sub>19</sub> FgGlag<sub>11</sub> or'bana papi Drag or'bana Pm p(a)pi ur'bana Dab

<sup>555</sup> êkože | k(ako) Mav k(a)ko Pm

<sup>556</sup> prêe | prie Met Pm Dab prêžde Ber<sub>2/11</sub> prêžde Vat<sub>19</sub> više FgGlag<sub>11</sub>

<sup>557</sup> i | praec. čt(enie) Met

<sup>558</sup> ni | nine Met Pm n(i)ne N<sub>1</sub> Mav Vin k tomu Vat<sub>19</sub>

<sup>559</sup> nedovol'no | dovolno Ber<sub>2/11</sub> Vat<sub>19</sub> Dab add. e(stъ) Drag

<sup>560</sup> ne | ni Ber<sub>2/11</sub> Pm n(i)ne i ne Vat<sub>19</sub> om. Dab

<sup>561</sup> i da ni nedovol'no ne k tomu | i da n(i)ne lis'ti ka ukazaniû plno zak(o)нь togoe prazdni(i)ka  
pohoen'ê vazdê dovolno ne k tomu FgGlag<sub>11</sub>

<sup>562</sup> drugo | drogo (!) N<sub>1</sub> drugoe Vat<sub>19</sub> praec. da Dab

<sup>563</sup> ukazanie | ukazan'e Drag

<sup>564</sup> vsêmь | vsimь Met Ber<sub>2/11</sub> FgGlag<sub>11</sub> vsim' N<sub>1</sub> praec. čti Vat<sub>19</sub> Drag v'simь Pm čt(enie) ·  
vsemь Dab

triêr'homь<sup>565</sup> ar'hibisk(u)p(o)mь<sup>566</sup> i<sup>567</sup> biskupomь<sup>568</sup> i drugimь<sup>569</sup> cr(ê)kvenimь<sup>570</sup> pêr'latomь<sup>571</sup> učimo<sup>572</sup> potvr'ûemo<sup>573</sup> v' gosp(o)dinê<sup>574</sup> b(o)zê po ap(usto)lskihь pismêhь .<sup>575</sup> nimь v silê<sup>576</sup> s(veta)go posluha<sup>577</sup> tês'no<sup>578</sup> zap(o)-v(ê)daûčь z<sup>80d</sup>ap(o)v(ê)damo<sup>579</sup> · v'<sup>580</sup> otpućenie s'grêšenie<sup>581</sup> ·<sup>582</sup> čten(ie) ·<sup>583</sup> oče<sup>584</sup> zap(o)v(ê)damo<sup>585</sup> k(a)ko toliko<sup>586</sup> sl(a)vni prazdn(i)къ služit' se<sup>587</sup> · v' vsako l(ê)to ·<sup>588</sup> šesti<sup>589</sup> nonasь<sup>590</sup> m(ê)s(e)ca iûlê<sup>591</sup> · kako

- <sup>565</sup> patriêr'homь | patriêr'hamь Ber<sub>2/II</sub>. Dab p(a)trêr'hamь Drag patriêrhamь Pm  
<sup>566</sup> ar'hibisk(u)p(o)mь | ar'hieb(i)skupomь Mav *praec.* i Vat<sub>19</sub> Drag Dab arhipiskupь Pm  
<sup>567</sup> i | *om.* Ber<sub>2/II</sub>.  
<sup>568</sup> i biskupomь | *om.* FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>569</sup> drugimь | vs(ê)mь Vat<sub>19</sub> add. mnogimь Vin  
<sup>570</sup> cr(ê)kvenimь | crêk'venimь Ber<sub>2/II</sub>.  
<sup>571</sup> pêr'latomь | prlatomь · Met par'latom' N<sub>1</sub> prlatomь Mav per'latom' Ber<sub>2/II</sub>. Drag parlatomь Vin per'latomь Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>572</sup> učimo | *praec.* i Pm  
<sup>573</sup> potvr'ûemo | i utvr'ûemo N<sub>1</sub> Mav utvrždaemo Ber<sub>2/II</sub>. i utvržduemo Vat<sub>19</sub>  
<sup>574</sup> v' gosp(o)dinê | v gospodini Ber<sub>2/II</sub>.  
<sup>575</sup> potvr'ûemo v' gosp(o)dinê b(o)zê po ap(usto)lskihь pismêhь · | i utvr'ûemo v b(o)zi po ap(usto)lskihь pismihь Met i ut'vrjuemo v' g(ospo)d(i)ni bozi po apus'tol'skihь pis'mihь Pm i utvr'žduemo v g(ospo)dini b(o)zi po ap(usto)lskihь pis'mihь Dab i utvr'juemo v' g(ospo)dini bozi ap(usto)lskihь pismihь FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>576</sup> v silê | v sili FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>577</sup> s(veta)go posluha | d(u)ha s(ve)t(a)go i posluha Drag  
<sup>578</sup> tês'no | tesno Met N<sub>1</sub> Mav Vat<sub>19</sub> Vin Dab  
<sup>579</sup> tês'no zap(o)v(ê)daûčь zap(o)v(ê)damo | tes'no zapovidaûčь zapovidamo Ber<sub>2/II</sub>. tês'no zap(o)v(ê)damo zap(o)v(ê)daûče Drag tês'no zap(o)v(ê)daûčь zapovidamo Pm têsno zap(o)v(ê)damo FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>580</sup> v' | va Pm  
<sup>581</sup> s'grêšenie | grihovь Met sagr(ê)šenie N<sub>1</sub> sagrašenie Ber<sub>2/II</sub>. grêhovь Pm sagrašenie Dab  
<sup>582</sup> v' otpućenie s'grêšenie · | *om.* FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>583</sup> čten(ie) · | *om.* Met N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2/II</sub>. Vin Pm FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>584</sup> oče | *praec.* i Met Pm *om.* FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>585</sup> zap(o)v(ê)damo | zapovidamo Ber<sub>2/II</sub>. *om.* FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>586</sup> toliko | toli Dab *praec.* to FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>587</sup> se | sê Dab  
<sup>588</sup> v' vsako l(ê)to · | vs(a)ko leto Met vsako leto N<sub>1</sub> Ber<sub>2/II</sub>. vs'ko l(ê)to · Mav vs(a)ko l(ê)to Vat<sub>19</sub> vs(a)ko lêto Vin vsako lêto Drag vsako l(ê)to Dab vs(a)ko l(ê)to FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>589</sup> šesti | · e·ti Vat<sub>19</sub> Dab v' šesti Drag  
<sup>590</sup> nonasь | nunasь (!) FgGlag<sub>11</sub>  
<sup>591</sup> m(ê)s(e)ca iûlê | iûliê Met miseca iûlê Ber<sub>2/II</sub>. iûlê Vat<sub>19</sub> Drag miseca iûleê Pm Dab

z'gora<sup>592</sup> r(e)č(e)no e(st)ь čast'no<sup>593</sup> i umileno<sup>594</sup> služiti se<sup>595</sup> · i postь navečer'ê<sup>596</sup> takimъ zakon(o)mъ navad'ni<sup>597</sup> tvorili<sup>598</sup> bi na<sup>599</sup> umnoženie mazde<sup>600</sup> hraniti<sup>601</sup> · i<sup>602</sup> da tvorit' se<sup>603</sup> po vsêhъ<sup>604</sup> cr(ê)kv(a)hъ<sup>605</sup> v' svoihъ<sup>606</sup> gradêhъ<sup>607</sup> i<sup>608</sup> po dr'žanii<sup>609</sup> biskupii<sup>610</sup> služiti · officii tvoriti z'gora pisani ·<sup>611</sup> da m(i)-l(o)st(i)vimъ hodotaistvomъ<sup>612</sup> d(ê)vi sl(a)vne<sup>613</sup> b(ogo)r(odi)ce<sup>614</sup> m(a)rie · da n(a)sъ uzritъ ee m(i)l(o)stь · i h(r)st)u s(i)nu ee preporučitъ · i ot gr(ê)hovъ začititъ ·<sup>615</sup> i v pridučee vr(ê)me v(ê)čno veselie beskonačnêhъ bes konca uživati

<sup>592</sup> kako z'gora | êko više Vat<sub>19</sub> êk(o)že više Dab

<sup>593</sup> čast'no | čьstno N<sub>1</sub> Mav čas'no Ber<sub>2II</sub>.

<sup>594</sup> i umileno | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>595</sup> služiti se | *praec.* da Met

<sup>596</sup> i postь navečer'ê | i postь da hranit se navičeri Met i postь da hraniti se nav(e)čerê Mav i postь navičer'e Ber<sub>2II</sub> *add.* togo pr(a)zdn(i)ka Vat<sub>19</sub> i postь navičer'ê Vin i pos'tit' se pnvêčerъ Drag i post' navičer'i Pm i postь navečer'e togo prazdnika Dab

<sup>597</sup> takimъ zakon(o)mъ navad'ni | t'kimъ zakonomъ · da v(a) dni Mav tьkimъ zakonomъ nav(a)-dni Drag t(a)kimъ z(a)k(o)nomъ navad'nimъ Dab

<sup>598</sup> tvorili | stvorili Ber<sub>2II</sub>.

<sup>599</sup> na | *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>600</sup> mazde | mazdi Met N<sub>1</sub> m'zdi Mav m(a)zdê Vat<sub>19</sub> maz'dê Vin Pm mьzdi Drag

<sup>601</sup> hraniti | hranili bi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>602</sup> i | *praec.* čti Vat<sub>19</sub> Drag Dab *om.* FgGlag<sub>11</sub>

<sup>603</sup> tvoriti se | stvoriti se Drag Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>604</sup> vsêhъ | vsihъ Met Pm v'sihъ Ber<sub>2II</sub> vsehъ Vin v'sehъ Dab

<sup>605</sup> cr(ê)kv(a)hъ | crik'vahъ Ber<sub>2II</sub>.

<sup>606</sup> v' svoihъ | i va vsehъ Dab

<sup>607</sup> gradêhъ | gradihъ · Met Pm Dab gradihъ FgGlag<sub>11</sub>

<sup>608</sup> i | *om.* Pm FgGlag<sub>11</sub>

<sup>609</sup> po dr'žanii | po podržani Met po držan'i N<sub>1</sub> Ber<sub>2II</sub> po dr'žani Mav po dr'žan'i Vin Pm po dr'žanъ Drag podvižni FgGlag<sub>11</sub>

<sup>610</sup> biskupii | b(i)sk(u)pie Drag b(i)sk(u)provъ Pm b(i)skupi FgGlag<sub>11</sub>

<sup>611</sup> služiti · officii tvoriti z'gora pisani · | · služiti officii zgora pisani · Met služiti · i officii tvoriti zgora pisani N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Drag služiti i officii tvoriti zgora pis'ni Mav s'lužiti i officii tv(o)riti z'gora pisani Pm služiti se · i officii tv(o)riti zgora pisani FgGlag<sub>11</sub>

<sup>612</sup> hodotaistvomъ | hodataistvomъ Mav Vin Pm prošeniemъ Vat<sub>19</sub> prošeniemъ ot Dab

<sup>613</sup> sl(a)vne | sl(a)vni N<sub>1</sub> sl(a)vnê Ber<sub>2II</sub> s(ve)tie Drag

<sup>614</sup> sl(a)vne | *om.* Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>615</sup> b(ogo)r(odi)ce m(a)rie · da n(a)sъ uzritъ ee m(i)l(o)stь · i h(r)st)u s(i)nu ee preporučitъ · i ot gr(ê)hovъ začititъ · | h(r)st)u · vernimъ i zdi ot grihъ začiti Met h(r)st)u · vêr'nim' · i zdê ot gr(ê)hъ začiti · N<sub>1</sub> h(r)st)u · vêrnim' s'dê i v'zdê ot gr(ê)hъ začiti · Mav h(r)st)u ver'nim i sade ot grihъ začiti Ber<sub>2II</sub> s(ve)tine h(r)st)u · vernimъ i s(a)dê ot gr(ê)hъ začiti Vat<sub>19</sub> h(r)st)u

v(a)čnemь<sup>616</sup> i sie složenie oficii<sup>617</sup> d(a)nь<sup>618</sup> v rimê<sup>619</sup> poli s(ve)t(a)go p(e)tra peti<sup>620</sup> idusь novembra<sup>621</sup> · papstva n(a)š(e)go lêtô<sup>622</sup> prvo<sup>623</sup>

LATINSKI TEKST  
Acta Sanctorum 28 (1867.), 263–264

Bonifacius Episcopus, servus servorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam. Superni benignitas conditoris humanam creaturam ad similitudinem suam creatam, misericordii pietate respiciens, etiam collapsam fore primi parentis lapsu considerans, illam miro decrevit consilio relevandam, ut scilicet Verbum supernum, quod erat in principio, eam a mortis nexibus liberaret. Igitur pii Patris, qua nos dilexit, caritas, temporis veniente plenitudine, Verbum ipsum aeternum sub forma servi, carnem nostrae mortalitatis assumere voluit, ut eandem mortem nostram moriendo destrueret, ac damnationis sententiam, simul et maculam, quam per reatum primi hominis, generis humani posteritas incurrisse noscebatur, clemens aeterni Verbi bonitas aboleret.

· vĕrnimь · i zdĕ ot grĕhь začiti · Vin h(ĕst)u vĕr'nimь i z'dĕ ot grĕhь začiti · Drag h(ĕst)u vĕrnimь i zdĕ ot grĕhovь začiti · Pm m(a)rie s(ve)tine g(ospod)u vernimь · i sadĕ ot grĕhov začiti Dab · d(ĕ)vi ka h(ĕst)u v(ĕ)rnimь · i z'dĕ ot grĕh(o)vь začiti · FgGlag<sub>11</sub>

<sup>616</sup> i v priduče vr(ĕ)me v(ĕ)čno veselie beskonačnĕhь bes konca uživati v(a)čnemь · | i v priduče vrime vično velmi naslĭdovati utegli bihomь Met i priduče vr(ĕ)me vĕčno veli naslĕdov(a)ti utegli bihomь N<sub>1</sub> i v' priduče vr(ĕ)me v(ĕ)čno veselie naslĕdov(a)ti utegli bihomь Mav i v' priduče vrime vĕč'no veselie naslĕdovati uteg'li bihomь Ber<sub>2/II</sub>, i v priduče vrĕme veselie nasl(ĕ)d(o)vati utegli bihomь Vat<sub>19</sub>, i priduče vr(ĕ)me vĕčno velie naslĕdovati utegli bihomь · Vin i v' priduče vrĕme vĕč'no veselie nъslĕdovati utegli bihomь Drag i priduči va vrime v(ĕ)čno veselie nas'lĕdovati utegli b(i)homь Pm i v' priduče vr(ĕ)me veselie nas'le-dovati uteg'li b(i)homь Dab i v p(o)če vr(ĕ)me v(ĕ)čno veselie naslĕdovati utegli bihomь FgGlag<sub>11</sub>

<sup>617</sup> i sie složenie oficii | niedinomu ubo i pročaĕ · Met N<sub>1</sub> Mav Vin Pm FgGlag<sub>11</sub> niedinomu ubo pročaĕ Ber<sub>2/II</sub>, i edinomu ubo i pr(o)čimь Vat<sub>19</sub>, nied'nomu ubo i pročaĕ · Drag edinomu ubo i pročimь Dab

<sup>618</sup> d(a)nь | danь si darь i m(i)l(o)stь Vat<sub>19</sub>

<sup>619</sup> rimê | rimi Met Ber<sub>2/II</sub>, Pm Dab FgGlag<sub>11</sub>

<sup>620</sup> peti | ·d· Vat<sub>19</sub>

<sup>621</sup> novembra | noembra Met noem'bra Mav

<sup>622</sup> lêtô | leto Met Ber<sub>2/II</sub>, Dab

<sup>623</sup> prvo · | ·a· isplnenie otpustka aī · l(ĕ)ti ·o· dni iže pristup(a)nь e(stь) k' vs(a)koi god(i)nĕ seliko primetь · Vat<sub>19</sub>

Quapropter de clara stirpe regia Davidica praelegit Virginem, in cujus utero, mystico spiramine, Verbum ipsum carnem susciperet; ut egrederetur juxta verbum propheticum, Virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascenderet, et requiesceret spiritus Domini super eum, profecto reginam inclytam, in matrem eligens, quae tanto rege digna fuit sui corporis thalamum praeparare, de quo tamquam sponsus prae filiis hominum procederet speciosus, locum in Nazareth, quae flos, sive sanctitas dicitur, ad suam conceptionem elegit, in quo per Angelicae salutationis eloquia ipsius incarnati Verbi mysteria, miraque fuerunt solemnia celebrata. Ibi enim sumpsimus nostrae redemptionis exordia, ibique primum dies sanctificationis illuxit, qui nobis de salute spem intulit et de aeternitate laetitiam. In hoc etenim tantae foecunditatis loco, Virgo regia venustissima a Domino conservata, flos sanctitatis, vas caelestis gratiae mundissimum, omnium virtutum floribus redimita; cujus pulchritudinem sol et luna mirantur; Redemptorem genitum Virgo concepit, datura lucem gentibus, sub mortis caligine constitutis.

Sane ipsa Regina caelorum, in cujus se clausit viscera Dei Filius factus homo, ex tanti honoris fastigio sibi et Angelum nunciato, nequaquam elationis assumpsit spiritum, sed tamquam ancilla humilis, quamvis mater effecta Dei, demum humilitatis suae, quam respexit Dominus, exsequens officium, exurgens abiit in montana ad Elizabeth cognatam suam, quae vocabatur sterilis, jam semestri praegnantem, cum festinatione, et quemadmodum ab Angelo humillimae salutationis susceperat oraculum, sic etiam ipsam Elizabeth humiliter salutavit. Elizabeth vero ut salutationem audivit Virginis gloriosae, repleta Spiritu sancto, et incarnati Verbi mysterium in utero sentiens virginali, voce magna exclamavit, et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit prae gaudio infans in utero meo. Et beata, quae credidisti, quoniam perficientur in te, quae dicta sunt tibi a Domino. Ad quam Virgo veneranda in humilitatis spiritu respondens, illud mirabile canticum decantavit: Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo, quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes; quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

O magnum mysterium! o admirabile commercium! o ineffabile sacramentum, ut matres de pignoribus, quae gestabant in uteris, in spiritu praesentirent, et etiam prophetarent, et ut sacri Evangelii pandit historia, caeli Regina gravida, partu consecranda divino, prae humilitatis amplioris signaculo, Praecursoris, sui, quem gestabat, filii genitrici gravidae humilitatis impendit obsequ-



ium; quo impenso completoque hujusmodi visitationis quasi trium mensium tempore, in domum suam est reversa. Haec est enim illa, de qua sacra canunt elogia, quae sole amictae, lunam habens sub pedibus, stellis coronari meruit duodenis. Haec est enim illa, quae in suis castis visceribus, caeli terraque gestavit opificem, et sola cunctas haereses interemit, et pro Christiano populo, ut advocata strenua et exoratrix pervigil, ad regem, quem genuit, intercedit.

Igitur felicitis recordationis Urbanus Papa sextus, praedecessor noster, dignum reputans et debitum, ut festum Visitationis ipsius beatae Mariae virginis, quando, ut praefertur, visitavit Elizabeth, in Dei Ecclesia celebraretur, quod testimonio sancti suffultum Evangelii, humanis nequit rationibus detrectari; ac attendens, quod laudes tantae Virginis humana lingua non sufficit exprimere; nec etiam Sancti et justis eam, in cujus ille, quem caeli capere non poterant, se contulit, aula Virginali, dignis laudum praeconiis ad plenum efferre poterunt; et considerans, quod ex quo Dominum in Sanctis suis laudare jubemur; quanto magis in veneratione Beatae Mariae Virginis, Matris ipsius, exultantibus animis collaudare, et ejus laudum augendo titulos, gratias referre, quem genuit, Filio debeamus, quae etiam exaltata super sidera, stellato condescendit sui solio genitoris.

Ne etiam divinae visus fuisset resistere voluntati, quae tam sibi, quam aliis viris devotis ad hujusmodi sanctam festivitatem celebrandam, ut pie idem praedecessor credidit, dignata fuit mentem inspirare: Deliberatione etiam super hoc matura praehabita, de fratrum suorum, sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalium, de quorum numero tunc eramus, consilio ad exaltationem fidei Catholicae, digne et rationabiliter, videlicet sexto Idus Aprilis, Pontificatus sui anno undecimo, statuit, ut festum praefatum; videlicet Visitationis Beatae Mariae Virginis, quando, ut praefertur, visitavit Elizabeth, sexto Nonas Julii annis singulis in Dei Ecclesia cum laudum cantico, laetitiae júbilo, cordisque tripudio, sub duplici officio per orbem universum solenniter celebraretur.

Suasit etiam et consuluit idem Praedecessor, ut ipsius festi vigilia, ut vigilia Nativitatis, et Assumptionis praedictae Virginis festivitatum, etiam in observatione jejunii devotius observaretur, et mandavit quod simile non tamen duplex officium absque alicujus Sancti commemoratione exceptis primis vespere ante octavam Apostolorum Petri et Pauli et officio totius diei octavae cum commemoratione tamen ejusdem novi festi, per septem sequentes dies in Dei Ecclesia cum celebritate debita decantaretur. Ac etiam volens idem praedecessor Christi fideles ad colendum tantae festum Virginis et etiam celebrandum, donis spiritualibus animare, ipsosque mysticis thesauris militantis Ecclesiae benedictionum muneribus cupiens praevenire: Et omnibus vere poe-

nitentibus, et confessis, qui matutinali officio festi ejusdem in Ecclesia, in qua idem festum celebraretur, interessent, centum; qui vero Missae, totidem; qui autem in primis ipsius festi vesperis, similiter centum; qui autem in secundis vesperis, totidem. Illis vero, qui primae, tertiae, sextae, nonae ac completorii officiiis [interessent,] pro qualibet horarum ipsarum, quadraginta dies.

Illis vero qui per octavas festi praedicti matutinalibus vesperorum, Missae, ac praedictarum horarum officiiis interessent, centum dies singulis octavarum ipsarum diebus, de omnipotentis Dei misericordia, et beatorum Petri, et Pauli, Apostolorum ejus auctoritate confisus, de injunctis sibi poenitentiis misericorditer relaxavit. Ne autem pro eo quod ipsius Praedecessoris nostri superveniente obitu, litterae Apostolicae super praemissis confectae, minime exstiterint, hujusmodi constitutio praedicti praedecessoris frustretur effectu; volentes et auctoritate Apostolica decernentes quod hujusmodi constitutio a dicta die, videlicet sexto Idus Aprilis, perinde fortiatur effectum, acsi super ea Praedecessoris litterae sub ipsius diei data confectae fuissent, prout superius enarratur; quodque praesentes litterae ad probandum plene constitutionem hujusmodi, ubique sufficiant, nec ad id probationis alterius adminiculum requiratur.

Universos Patriarchas, Archiepiscopos, Episcopos et alios ecclesiarum praelatos monemus et hortamur in Domino, per Apostolica eis scripta, in virtute sanctae obedientiae districte praecipiendo mandantes, et in remissionem peccaminum injungentes, quatenus tam gloriosum festum et celebre annis singulis sexto Nonas Julii, ut praefertur, devote ac solemniter celebrent, ac jejunium vigiliae hujusmodi suadeant in augmentum meriti observari, et faciant per universas ecclesias suarum civitatum, et dioecesum celebrari, ac officium peragi supradictum, ut pia ejusdem Virginis Mariae intercessione ipsi Christi fideles, et hic a noxiis protegi, et in futuro sempiterna gaudia consequi mereantur.

Nulli ergo omnino hominum liceat hanc nostrae voluntatis, constitutionis, monitionis, hortationis et mandati paginam infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare praesumpserit, indignationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli Apostolorum ejus, se noverit incursurum. Datum Romae apud sanctum Petrum Quinto Idus Novembris Pontificatus nostri anno primo.

Summary

Milan MIHALJEVIĆ

THE CROATIAN CHURCH SLAVONIC TRANSLATION OF POPE BONIFACE IX'S BULL *SUPERNI BENIGNITAS CONDITORIS*

The paper analyzes the Church Slavonic translation of a bull issued by Pope Boniface IX in 1389 on the occasion of the Visitation. Today, 15 copies of this translation from the golden age of Croatian Glagoliticism (14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> century) are known. The text is an integral part of the breviary service and is read in the octave of the Visitation. We compared the text of all copies, listed their differences, and determined that they are all variants of the same translation. The differences between them are relatively small, and can in most cases be explained by editorial interventions by the scribe. The Croatian Glagolitic text is also compared with the Latin original, with special attention paid to deviations from the Latin text. In places where a literal translation would be contrary to a Church Slavonic linguistic norm, the translator changed the word order or the type of phrases from that in the Latin original. He also expanded the text by adding information not contained in the Latin original, and sometimes omitted a word, phrase, or larger part of the text if he considered them redundant. Only in a few places did he misunderstand the text and mistranslate it. This translation is interesting because it shows that Croatian Glagolitic writers were up-to-date and included texts in their liturgical books very soon after they were introduced into Latin books. The oldest copy of the translation is from the *First Beram Breviary*, which dates to the turn of the 15<sup>th</sup> century. The other copies are from the second half of the 15<sup>th</sup> century. We found that the scribe of the *First Beram Breviary* did not translate the text himself, but rather copied it from an older Glagolitic protograph, which means that the text was translated very soon after the bull was issued.

Keywords: bull *Superni benignitas Conditoris*, Pope Boniface IX, Croatian Glagolitic breviaries, Croatian Church Slavonic language, Visitation of the Blessed Virgin Mary

Milan MIHALJEVIĆ  
Old Church Slavonic Institute  
Zagreb (Croatia)  
*mihalj@stin.hr*